

ست . كوستوف

كارهية الرجال

مسرحية كوميدية
ذات أربعة فصول

ترجمة وتقديم

محمد سعيد الجوخدار

0205862



Bibliotheca Alexandrina

ست. كوستوف

كارهت الرّجال

زبدنيك

مسرحية كوميدية ذات أربعة فصول

ترجمة وتقديم
محمد سعيد الجومرد



منشورات وزارة الثقافة
في الجمهورية العربية السورية
دمشق ٢٠٠٠

العنوان الأصلي للكتاب:

МЪЖЕМРАЗКА

КОМЕДИЯ В ЧЕТИРИ ДЕЙСТВИЯ

كارهة الرجال : مسرحية كوميدية ذات أربعة فصول/
ست. كوستوف؛ ترجمة وتقديم محمد سعيد الجوخدار.-
دمشق: وزارة الثقافة، ٢٠٠٠-١٧٦ ص؛ ٢٠ سم.-
(مسرحيات عالمية؛ ٥٦).

١-٨٩١٨ ك وس ك ٢-العنوان ٣-كوستوف
٤-الجوخدار ٥-السلسلة مكتبة الأسد

الايداع القانوني: ع-١٦٩٧/٩/٢٠٠٠

مسرحيات عالمية

« ٥٦ »

المسرح في بلغاريا

ظهرت بداية المسرح البلغاري في منتصف القرن التاسع عشر . ففي عام ١٨٤٨ ، وفي مدينة (شومين) الواقعة في شمال شرقي بلغاريا . أخذت كلمة مسرح تتردد على الألسن ، وصار الناس يتكلمون عن المسرحيات الأجنبية المترجمة . ولقد شجع هذا الاهتمام هواة المسرح على الخوض في هذه التجربة الثقافية الفنية الممتعة الصعبة ، فظهرت أول مسرحية كوميدية بلغارية بعنوان (ميخائيل أكل الفئران) تأليف (سافا دوبرو بلودني) الذي كان يعمل معلماً . وقد ثار جدال بين النقاد حول مصدر هذه المسرحية ، فقالوا : إن هذه المسرحية هي اقتباس عن مسرحية كوميدية لمؤلف يوناني اعتمد فيها على مسرحية (البخيل) للكاتب الفرنسي موليير . ولم يكن لهذا أية أهمية تذكر ، عند المشاهد البلغاري الذي يحب أن يرى على خشبة المسرح ممثلين بلغاريين .

قدمت هذه المسرحية لأول مرة عام ١٨٥٦ ، وما تزال تقدم في أيامنا هذه . والجمهور البلغاري يقبل عليها ويستمتع بشخصياتها الفنية ، وبالمواقف المضحكة التي تؤديها هذه الشخصيات ، واللغة المسرحية الساذجة التي تتكلم بها . وقد اختار المؤلف الممثلين من تلاميذ مدرسته ، الذين أصبحوا فيما بعد أسماء لامعة في تاريخ المسرح البلغاري ، مثل : دوبري فوينيكوف وفاسيل دروميف . أما موضوع المسرحية فهو : الشوربجي ميخائيل وهو رجل ثري ، ولكنه بخيل جداً ، يعشق الفتاة الجميلة (رادكا) ، ولكن قلبها يعيل إلى رجل آخر أجمل وأكثر شباباً منه ، وفي نهاية المسرحية يتضح أن الشوربجي (ميخائيل) كان يطارد السراب في محاولة الفوز بقلب هذه الفتاة .

وفي عام ١٨٦٢ قدمت على خشبة مسرح (شومين) مسرحية (طبيب بالرغم منه) ، وهي تذكرنا بعنوان مسرحية (موليير) ، ولكن الموضوع لا يمت لمسرحية موليير بصلة ، فهي مقتبسة من حادثة حقيقية جرت في مدينة (شومين) ، ملخصها أن أحد المشعوذين ، يتظاهر بأنه طبيب ويقوم بمعالجة زوجة أحد أعيان مدينة (شومين) (الحاج سيميونكو) ، وفي النهاية يتبين أن هذا الطبيب نصاب جاهل . .

أما عن صالة المسرح في مدينة (شومين) فكانت عبارة عن بيت قديم يتسع لمائة وخمسين مشاهداً . ويبدو أن الاضاءة كانت من الشموع ، وفي وسط البيت وبين المشاهدين ترتفع منصة ، وهي المكان المخصص للتمثيل ، وهكذا بدأ المسرح البلغاري .

كان المشاهد يأتي مندفعاً ليشاهد أحداثاً غير عادية ، لم يسمع بها من قبل ، أو ربما سمع بها ولكنه لم يرها . وفي عام ١٨٦٦ تأسست أول فرقة مسرحية بلغارية ، وكان أول عروضها مسرحية (القائد ستويان) ، وموضوعها سقوط الدولة البلغارية ، ثم مسرحية (الأميرة رانيا) وتتكلم عن مرحلة نشوء الحكم الملكي في بلغاريا ، والمسرحيتان مستمدتان من التاريخ البلغاري . أما مؤلف ومخرج المسرحيتين فهو دوبري فوينيكوف الذي كان تلميذاً (لسافا دوبريلودني) ، وممثلاً في أول مسرحياته (ميخائيل أكل الفئران) . ومن الحوادث الطريفة أنه عندما كانت تعرض مسرحية (القائد ستويان) صعد أحد المشاهدين على خشبة المسرح ، وأراد أن يقتل الممثل الذي يقوم بدور (جنان باشا) لأنه أمر رجاله باختطاف الأميرة البلغارية (ماريا) ، لولا أفراد من جمهور المشاهدين الذين استطاعوا أن

يعيدوه ويقنعوه بأن هذه القصة حادثة تاريخية، حدثت قبل قرون، وأن هؤلاء الممثلين بلغاريون.

وتتابعت مسرحيات (دوبري فوينيكوف) الواحدة تلو الأخرى، ومن أشهرها (تنويج الملك) و(الملك الرهيب) وهما مسرحيتان تراجيديتان. أما المسرحيات الكوميديّة فتعد مسرحية (الفهم الأعوج للحضارة) من أشهر الكوميديات وهي تتحدث عن فئة من الساذجين الذين يقلدون التقاليع الجديدة تقليداً أعمى، ويندفعون نحو (الموضة) دون تفكير فيتعرضون لمواقف مضحكة. وكانت المرأة تأخذ دورها في التمثيل إلى جانب الرجل. ولقد حققت هذه الفرقة نجاحاً كبيراً. وفي الوقت نفسه ظهرت فرقة مسرحية جديدة في مدينة (لوم) في شمال بلغاريا.

وهكذا تطورت الحركة المسرحية بسرعة، وترجمت، ومثلت كوميديات موليير، وتراجيديات فولتير، وبوشكين، وفيكتور هيجو، وشيللر. ولعل من أفضل المسرحيات التاريخية مسرحية (ايفانكو) تأليف «فاسيل درونيف» وموضوعها: المكر، والحب، والطموح إلى السلطة، وبطل هذه المسرحية (ايفانكو) وهو شاب غني، من حاشية الملك، يقع تحت تأثير الحسنة اليونانية (تيودروا) وأبيها. ويدافع حبه

لها وتعطشه للسلطة يقتل الملك (آسين)، ليستولي على العرش.

وفي هذه الفترة ظهر الناقد والصحفي اللامع (لوبين كارافيلو)، وقد كتب عن المسرح يقول: «اكتشفوا حقيقة الإنسان، جسدوا الحياة الحقيقية، كما هي، وقدموا للجمهور ما يفيد أكثر مما تقدمون له من المسرحيات الهزلية. علموا الشعب أن يكتشف الأسباب التي تنأى به عن السعادة. اكتشفوا الحقيقة من أجل الإنسان ثم دعوه يبحث عن السعادة من تلقاء نفسه». وقد كتب (كارافيلو) دراسات ومقالات ناقدة عن المسرح. وفي عام ١٨٧٠ - ١٨٧٢ انتشرت الحركة المسرحية في معظم المدن البلغارية، وكانت العروض تقدم أحياناً بـ (ديكور)، وأحياناً بلا (ديكور)، وأحياناً بأزياء مناسبة، وأحياناً بدونها. وكانوا يستوردون الشعر المستعار من مدينة (براغ)، وظلت الشموع تستخدم في الإضاءة، وعندما تطورت أصبحت بواسطة مصابيح البترول التي كانت تنشر رائحة مزعجة، ولكن ذلك لم يؤثر على الجمهور لأنه كان مشغولاً للعروض المسرحية ومستمعاً بها.

وفي بداية القرن العشرين ظهر كاتب لامع هو (ست. كوستوف)، وقد ولد في مدينة صوفيا ١٨٧٩، وأنهى

دراسته الجامعية في تخصص (الأدب السلافي)، ثم تابع اختصاصه في (ثيينا)، وكان يجيد اللغات الألمانية والفرنسية والانكليزية، إضافة إلى اللغات السلافية. وقد حول كوستوف أدبه إلى وثيقة فنية شاهدة على عصره، واستخدم الكوميديا في تعرية الواقع الذي يعيشه، وخلع القناع عن أبرز ممثلي ذلك الواقع من وزراء ونواب وأصحاب المصالح الخاصة، والمبتزين والمرشيين. وعندما كتب كوستوف أول مسرحياته الكوميدية (كارهة الرجال) لم تكن ثمة كوميديا بالمعنى الصحيح للكوميديا. هذا لا يعني أن الكوميديا لم تكن موجودة تماماً في بلغاريا، بل هناك مسرحيات مثل (مطاردو الوظيفة) و(مبارزة) و(مرشحون للمجد) للكاتب سترا شميروف، ولكن تلك الكوميديات كانت تفتقر إلى الخصائص الكوميدية التي تتصف بها كوميديات كوستوف، الذي وضع أساس الكوميديا الوطنية، ووجه المسرح الكوميدي الوجهة الاجتماعية بأسلوب واقعي، وطابع إنساني. ويمكن حصر مضمون إنتاج كوستوف في إطارين: الأول يتناول التعطش إلى الثروة والطمع الذي يحول الناس إلى عبيد من أجل غرائزهم، ويجردهم من كل ما تبقى لديهم من سمات إنسانية، وتبرز هذه الموضوعات في المسرحيات التالية: (كارهة الرجال) و(الجراد) و(المنجم

(الذهبي). أما الإطار الثاني فيعرتي أصحاب المصلحة الخاصة والمحسوبة، والديماغوجية، واستغلال الشعب وتبرز هذه الموضوعات في المسرحيات التالية: (المرفأ الجديد) و(كوميديا بلا اسم) و(غوليمانوف).

أما مسرحية (غوليمانوف)، فتحتل مكاناً بارزاً في المسرح البلغاري، بما تحويه من قيم فكرية وفنية وصلت بها إلى القمة، ومازالت المسارح البلغارية تتخاطف هذه المسرحية حتى اليوم، فما أن تنتهي عرضها في مسرح حتى تمثل ثانية على مسرح آخر. وهي لا تسمح للمتفرج أن يلتقط أنفاسه من الضحك. وقد استطاع الكاتب بموهبة كبيرة أن يرسم سيكولوجية الشخصيات، وأن يجعلها تسير نحو الهدف في منطق واضح وصدق ودون تكلف أو تصنع. وهذا الصدق لم يكن على حساب المستوى الفني، بل كان يسير جنباً إلى جنب معه. وكان كوستوف في مسرحيته هذه من أجراً الكتاب لمعالجته مثل هذه الموضوعات. و(غوليمانوف) وهو اسم بطل المسرحية يطمح إلى أن يصبح وزيراً، غير أنه يفتقر إلى المؤهلات والمواهب والإمكانات، وفجأة يموت أحد الوزراء بالسكتة القلبية، فيفرح ويحاول أن يستغل هذه المناسبة، ليتربع على كرسي الوزارة الشاغر، وذلك عن طريق جده زوجته التي

كانت صديقة حميمة لجلدة زوجة رئيس الوزراء . وخلال تطور أحداث المسرحية يقتنع غوليمانوف ، بأنه سيصبح وزيراً ، ثم يشعر أنه قد أصبح وزيراً ، فتحدث من جراء ذلك مواقف مضحكة تتصاعد وتنتهي بجنون حقيقي لغوليمانوف .

وما يميز (ست . كوستوف) موضوعاته الغنية والمنوعة ، ففي مسرحيته «قارئ الكف» يتناول موضوعاً قديماً قدم التاريخ البشري ولا يزال يعاد ويكرر على مر الدهور وهو موضوع الاحتيال . ومن الغريب أن الإنسان لا يتعظ بدروس الماضي ولا بأحداث الحاضر ، وسيظل هناك محتالون يجدون من يستطيعون أن يحتالوا عليه ويخدعونه . . .

ولاشك أن موضوع الاحتيال يدخل ضمن إطار الكوميديا على الرغم من أنه يخلف وراءه ضحايا تعيش مأساتها . . . وذلك يعود إلى أن تلك الضحايا وقعت في فخ الاحتيال بدافع الطمع والجشع والشهوات . . . لذا يمكن اعتبار مسرحية قارئ الكف مرآة للنفس الإنسانية تظهر ضعفها أمام اغراءات المال ، وتضع أصحاب تلك النفوس الضعيفة في مواقف مضحكة . . . وهذا ما يجعل الكوميديا شقيقة للتراجيديا في تحقيق أهدافها ، وهي تطهير النفس الإنسانية من الصفات السيئة ، والانتصار على الغرائز والشهوات . ولاشك

أن الابتسامة سترتسم على وجه القارئ والمشاهد، وتجعله يتخذ موقفاً فكرياً تجاه هذه الظاهرة.

مسرحية كارهة الرجال:

ينطلق الكاتب ست كوستوف من موضوع حرية المرأة، ويضفي عليه رؤيته الكوميديّة الساخرة، ليلدع مسرحية «كارهة الرجال» ويستعرض فيها شرائح اجتماعية متباينة في المفاهيم والأفكار. اختار لتلك الشخصيات بلدة صغيرة لتكون مسرحاً لأحداثها.

وقد أبدع كوستوف في رسم شخصية البطلة (أندروفوبا- كارهة الرجال)، وهي شخصية نسائية شاذة، تتبنى نظرية غريبة حول المرأة، فهي ترى أن الحياة الزوجية هي حياة فاسدة، ولا فائدة منها، وأن الممارسة التي يقوم بها الزوجان (عمل لأخلاقي) وأن الحياة الفاضلة في عدم الزواج.

تنطلق (كارهة الرجال) من بلدة إلى أخرى لتشكل جمعيات نسائية، ولتنشر أفكارها بين النساء. وتفصح عن نظريتها في اجتماع تعقده مع شريحة نسائية في بلدة صغيرة:

آندروفوبا: هدفنا هو الحرية الكاملة للمرأة . . .
لنتقذ الثقافة العالمية من أيدي الرجال المتوحشين
علينا أن نكافح طويلاً، وبكل القوى النسائية للتصدي لأشرس
عدو لنا . . . ألا وهو الرجل إننا إذا استطعنا كبح
جماح رغباتنا، فسيسير تاريخ البشرية بشكل مغاير عما عليه
الآن، شكلاً ومضموناً . . وهذا ما يدركه عدونا الشرس لذا
فإنه يستخدم كل قواه ليمنع حدوث هذا الأمر . إنه يستغل هذا
الضعف ليفرض سيطرته علينا .

تتأثر بهذا الكلام سيدة محترمة (الينا) هي زوجة الطبيب
كفاتشكوف الذي يقوم بجولة طبية خارج البلدة تستغرق ثلاثة
أسابيع . وعندما ينتهي (كفاتشكوف) من جولته ويعود إلى
بيته بصحبة صديقه (ايفانوف) - وهو دكتور في الحقوق جاء
من مدينة (صوفيا) خصيصاً ليخطب شقيقة (الينا) يفاجأ
بالتغيير الغريب الذي طرأ على سلوك زوجته :

«الينا : كنت ستحطم روحي في الحياة الزوجية
الفاسدة ، لولا الموعظة البليغة للسيدة الفاضلة (آندروفوبا)
ناكرة الذات التي أزاحت الغشاوة عن عيني» .

وتهده بالطرء من البيت - لأن البيت وكل ما يحتويه
من أثاث حتى الأدوات الطبية في العيادة ، هو ملك لها- إن لم
يخضع لإرادتها ويتبنى نظرية المرأة الفاضلة . فعليه أن يختار
أحد أمرين أحلاهما مر : إما أن يوافق على العيش معها
لاكزوج وزوجة بل كصديقين طيبين ، وإما أن يغادر
البيت . . . :

«الينا : لن أسمح بتقديم جسدي وروحي للتصرفات
اللاأخلاقية . لو كنت تملك ذرة من الضمير ، لوافقتني ،
ولساعدتني على اتخاذ قراري ، كي أبذل ما بقي لي من الحياة
في سبيل إنقاذ أخواتي النساء . وإذا شئت يمكن أن ننفضل منذ
الآن . أو نعيش معاً ، ولكن لأكزوج وزوجة بل كصديقين
طيبين . . . لقد بدأ انفصالنا منذ هذه اللحظة . . . هذه غرفة
نومي ، وتلك غرفة نومك . »

طبعاً تأتي هذه المفاجأة كالصاعقة على قلب
(كفاتشكوف) ولكن صديقه الدكتور (ايفانوف) يتدخل في
الوقت المناسب ، فينصحه بأن يكتم غيظه ويتصرف بحكمة ،
وأن يتظاهر بالتعاطف مع الأفكار الجديدة لزوجته (الينا) ، هذا
ليضمن الإقامة في البيت وعدم طرده ، كما ينصحه أيضاً بأن

يتظاهر بعشقه لـ (كارهة الرجال) كي يشير الغيرة لدى زوجته (الينا) فتحملها هذه الغيرة على كرهها وبالتالي رفض أفكارها .

ومع تطور أحداث المسرحية تنجح خطة (ايفانوف) لأبعد الحدود، إذ أن (كارهة الرجال) تتعلق فعلاً بـ (كفاتشكوف) وتبادل العواطف، ضاربة عرض الحائط بأفكارها (المستتيرة) ومواعظها البليغة . وتتطور علاقتهما العاطفية خلال الأحداث إلى درجة تدع (الينا) تفاجئهما وهما متعانقان !!! . عندئذ يصل نجاح الخطة إلى الذروة، حيث تثور غريزة الأنثى لدى (الينا) فتقوم بطرد السيدة الفاضلة (أندروفوبا) وتتخلى عن المبادئ التي تشربتها منها .

وفي الحقيقة، إن هذا الموجز لا يغني عن قراءة المسرحية، لأن هناك مواقف مضحكة ساخرة واستعراضاً لبعض النماذج النسائية السلبية، مثل زوجة المحافظ وزوجة الرائد اللتين تتشاجران مع (كارهة الرجال) من أجل التنافس على منصب رئاسة الجمعية، إضافة إلى شخصية الشاعر المدعي المتعجرف، الذي يرى غيره من الشعراء في الدرجة العاشرة، كما أن هناك شخصية (بيتلكوف) الشعبية، الذي يضرب زوجته بالأكرع لأنها لم تطبخها له . . . وغيرها من الشخصيات الساذجة التي تضيفي لونا كوميدياً ساخراً .

وهكذا نرى أن مسرحية (كارهة الرجال)، هي مسرحية كوميدية، ساخرة، ناقدة، تعري الشخصيات السلبية، وتدين المواقف الخاطئة، والنزوات الجامحة.

وفي بداية القرن العشرين أيضاً ظهر مؤلف لامع هو (راتشو ستويانوف) الذي كتب مسرحيته الشهيرة (المهرة)، وهي مسرحية تجسد الصراع بين الحب والموهبة. ولا تزال هذه المسرحية تعري المخرجين بتقديمها على منصة المسرح.

في عام ١٩٠٨، تأسس المسرح الموسيقي للأوبرا في صوفيا، وسمي باسم (أوبرا الصداقة البلغارية)، وفي عام ١٩٢١ سمي باسم (الأوبرا الشعبية) وفي بلغاريا الآن خمس دور ومدارس للأوبرا.

وبعد تحرير بلغاريا من الحكم النازي، بدأ المسرح البلغاري يخطو خطوات جادة في مسيرة تطوره، ويحدد معالنه ويؤكد على هويته، ويسير في طريق الالتزام. وبرز كتاب مثل (بيو. يافروف) في مسرحية (على سفوح فيتوشا) و(ديميتر ديموف ١٩٠٩ - ١٩٦٦) في مسرحية (استراحة في أراكو ايريس)، وأورلين فاسيليف في (انذار) و(حب). ومن أشهر الكتاب المعاصرين نيكولاي خايتوف في مسرحياته

(دروب) و (الكلاب) و (زورق في الغابة) و بوجيدار بوجيلوف
في مسرحية (بلا وجه) . . .

وفي السبعينات من القرن العشرين ظهر كاتب ساخر،
مبدع ومتميز (ستانيسلاف سترااتيف) وهو يعد من أشهر كتاب
الكوميديا المعاصرة .

يتناول سترااتيف في مسرحياته بسخرية وجرأة
موضوعات معاصرة تهتم المواطن العادي، والإنسان بشكل
عام . وهو ينظر إلى الأمور من زاوية إنسانية ويناضل في كتابته
من أجل الإنسان الفرد، ضد السلبيات التي نتجت من جراء
التنفيذ الأعمى لبعض القوانين، أو بسبب عدم صلاحية هذه
القوانين للعصر الحديث، وهو يطالب بالتجديد، ويؤمن بأن
الكلمة دائماً هي البداية . . . ومن أشهر مسرحياته (حمام
روماني) وهي تتعرض بأسلوب ساخر للصراع بين الإنسان
الشريف المخلص وبين تلك الفئة من الانتهازين الذين يضربون
عرض الحائط بسعادة الآخرين، لتحقيق طموحاتهم،
والوصول إلى مآربهم الشخصية، كما أنها تجسد طغيان المادة
على الحياة الروحية عند بعض الأفراد .

المسرحية الثانية لـ (ستراتيف) هي (سترة من المخملين) ،
تعري هذه المسرحية- بأسلوب كوميدى ساخر فيه نوع من
الرمزية - البروقراطية والقوانين الجامدة التي وضعت في
الأصل لخدمة المواطن وتسهيل المعاملات بين الناس ، غير أنها
تصبح مصدر تعاسة وشقاء ، عندما يقوم على تنفيذها موظفون
ذو فكر جامد ، ونظرة ضيقة وإحساس بليد ، لا يبالون
بالإنسان ولا بمصير الإنسان . فالصراع في هذه المسرحية يتم بين
المواطن وذلك النوع من الموظفين الذين يستمتعون بتعذيب
الآخرين ، وكأنهم خلقوا ليجعلوا من المواطن لعبة تدور في
مناهاز دوائرهم .

أما المسرحية الثالثة لستراتيف (الحافلة) فهي تختلف عن
المسرحيتين السالفتين من ناحية الأسلوب ، غير أنها تلتقي
معهما في نقطة الانطلاق والهدف ، فمنطلق هذه المسرحية
هو سلبيات الواقع الذي يعيشه المؤلف ، والهدف تحريض فكر
المشاهد للبحث عن حل لتلك السلبيات .

ولابد من تأكيد حقيقة هامة وهي أن مقولة هذه المسرحية
تكمن في كل جملة من جملها وفي كل شخصية من
شخصياتها ، أحياناً ترد بشكل مباشر ، وأحياناً عن طريق الرمز
والتلميح . ولئن كان البطل في المسرحيتين السالفتين هو

الشخصية المحورية التي تدور حولها أحداث المسرحيتين ،
وتحمل معها القيم والأحداث ، فإن البطولة في هذه المسرحية
موزعة بين جميع شخصيات المسرحية ، وكل منها تحمل
صراعا وأهدافها . وهدف المؤلف في هذه المسرحية أن يجسد
سلبيات الواقع الذي يعيشه ، وأن يشخص الداء دون أن يصف
الدواء . وليس من اختصاص المسرح وضع الحلول ، فالمسرح
يجسد ، ويحلل ، ويتعمق ، ويدع الجمهور يتفاعل معه في
طرحه ، ثم يترك لهذا الجمهور حرية التفكير وإيجاد الحلول .

هذا ولا بد عند الحديث عن المسرح البلغاري من الإشارة
إلى أن المدرسة البلغارية متأثرة بالمدرسة الروسية التي وضع
أسسها (ستانسلافسكي) ، وأن منهجه يدرس في المعهد العالي
للفنون المسرحية ، إضافة إلى التجارب العالمية .

محمد سعيد الجوخدار

لمحة عن أعمال المترجم

- المخرج المسرحي محمد سعيد الجوخدار ، خريج المعهد العالي للفنون المسرحية في صوفيا ١٩٦٨ .
- عضو اتحاد الكتاب العرب بدمشق .
- عضو نقابة الفنانين بدمشق .
- أخرج ستين مسرحية محلية وعربية وعالمية للكبار وللأطفال ، نال معظمها الجوائز الأولى .
- نشرت له وزارة الثقافة بدمشق : مسرحيات بلغارية (١٩٧١) رواية «تبغ» (١٩٨٠) ومسرحية قارئ الكف (١٩٩٧)
- نشرت له سلسلة «من المسرح العالمي» التي يصدرها المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب في دولة الكويت : «مسرحية حمام روماني» (١٩٩٣) و «سترة من المخملين» (١٩٩٤) .

- نشر له اتحاد الكتاب العرب مجموعة قصصية للأطفال (١٩٩٦) بدمشق.
- ألف كتاب مبادئ التمثيل والإخراج (١٩٨٠) نشرته (دار الفكر بدمشق)
- كتب القصة القصيرة والمسرحيات القصيرة.
- له دراسات فنية ومسرحية، نشرت في صحف سورية وعربية وأجنبية.

الشخصيات المسرحية

الدكتور ايفان كفاتشكوف: طبيب

د. ايفانوف: دكتور في الحقوق، صديق الدكتور كفاتشكوف.

بوريلوف: شاب صغير، شاعر، قريب لآندروفوبا.

ييتلكوف: رجل شعبي، جار للطبيب، من أهل البلد.

فويتوف: ملازم أول.

صي: عامل.

آندروفوبا: سيدة مُطلّقة (تكره الرجال)

الينا: زوجة الدكتور كفاتشكوف.

ايرينا: شقيقة الينا طالبة حقوق.

تودوروفا: عضوة في الجمعية النسائية.

ييتلكوفا: عضوة في الجمعية النسائية

فيناروفا: عضوة في الجمعية النسائية.

تشولاكوفا: عضوة في الجمعية النسائية.

ينكا: خادمة صبية.

تجري أحداث المسرحية في مدينة ريفية صغيرة.

الفصل الأول

صالون الانتظار ذو أثاث متواضع في منزل الدكتور كوفاتشكوف . على يمين صدر الصالون باب يؤدي إلى الحديقة ، وعلى يساره درج يوصل إلى الطابق العلوي . ثمة نافذة بين الباب والدرج . إلى يمين وسط الصالون بابان أحدهما يؤدي إلى غرفة الطعام والمطبخ ، والآخر يؤدي إلى غرفة نوم الدكتور كوفاتشكوف . وإلى يسار الوسط بابان أيضاً ، أحدهما يؤدي إلى غرفة نوم زوجة كوفاتشكوف والآخر يؤدي إلى غرفة العيادة . في الزاوية اليسرى خزانة قديمة تتكدر فوقها عشرات الكتب وبجانبتها على الجدار عُلِّقَت لوحة تمثل الهيكل العظمي للإنسان . في الزاوية اليمنى رفوف خشبية وُضِعَ عليها أصص أزهار وبجانبتها لوحة تمثل رسماً تشريحياً لعضلات الجسم الإنساني . في وسط الصالون طاولة مصنوعة من خشب الجوز ، تتبعثر عليها بعض الأوراق . وحول الطاولة بعض الكراسي . . . بين البابين اليساريين امرأة كبيرة ذات إطار صنع

من خشب الجوز . سقف الصالون مزخرف بالنقوش يتدلى من وسطه مصباح كبير . . . البيت ريفي قديم غير مناسب للسكن .

(آندروفوبا- الينا- ايرينا- فيناروفا- تشولاكوفا-

تودوروفا- بيتيلكوفا)

الينا: أظن أنه يمكننا أن نتناقش هنا أيضاً، أليس كذلك؟ . .

فيناروفا: ولم لا .

الينا: أعتذر، لأن الصالون في الطابق العلوي غير مرتب .

فيناروفا: أرجوك، أرجوك، لا تقلقي لذلك .

آندروفوبا: هل اكتمل نصاب الحضور؟

ايرينا: نعم .

آندروفوبا: اذن يمكننا أن نبدأ . رجاءً اجلسن . . . (تجلس هي

وجميع العضوات حول الطاولة، تنظر إليهن وهي تفرع

الجرس) أيتها السيدات أعلن افتتاح الجلسة، وأرجو من

الانسة الأصغر سناً أن تدون محضر الجلسة .

ايرينا: بكل سرور . (تتناول من على الطاولة ورقة وقلماً)

آندروفوبا: أول عمل في برنامجنا هذا اليوم هو تنظيم اللجنة

الإدارية، المنتخبة يوم أمس .

بييلكوف: ماذا؟ ماذا؟

الينا: يجب أن نوزع المهام فيما بيننا.

تودوروفا: يعني أننا سنقرر الآن من ستكون الرئيسة، ومن
أمينة السر؟ .. وهكذا؟ .

تشولاكوف: أه! .. أهذا ما سيحدث الآن؟ ... بينما كنت
أظن أنك انتخبتي رئيسة. . .

ايرينا: ما جرى، هو انتخاب اللجنة فقط.

آندروفوفا: أعتقد أنك ستسمح لي - باعتباري أكثر من خبرة
في أعمال الجمعيات - أن أقترح هذه القائمة: رئيسة
اللجنة: السيدة زوجة الطبيب كفاتشكوف.

نائبنا الرئيسة: السيدة فيناروفا زوجة الرائد فيناروف
والسيدة تشولاكوف.

أمينة السر: الأنسة فاسيليفا. أمينة الصندوق: السيدة
بييلكوف. أمينة المكتبة: الأنسة تودوروفا. أظن أنك ستوافقن
على قبول اقتراحي.

تودوروفا: ليس لدينا أي اعتراض، القائمة ملائمة.

تشولاكوف: يعني أنك ترشحتني لمنصب نائبة الرئيسة؟ ...

آندروفوبا: نعم يا سيّدة .

تشولا كوفا: (توميء برأسها علامة عدم الموافقة)

فيناروفا: وأنا لست موافقة .

آندروفوبا: لماذا يا سيّدة ؟ . . .

فيناروفا: أظن أنه يجب أن أكون أنا الرئيسة ، لأن زوجي هو
الأول في البلد رتبة ومركزاً

آندروفوبا: ولكن جمعيتنا التي تناضل من أجل تحقيق المساواة
مع الرجل تعارض فكرة تقييم العضوات استناداً إلى
مراكز أزواجهن . . .

فيناروفا: أنا أصّر على هذا الأمر فزوجي برتبة رائد .

تشولا كوفا: أما أنا فزوجي محافظ لذا يجب أن أكون أنا
الرئيسة . كما أن إقامتك في هذه المدينة ليست دائمة .

تودوروفا: نعم . نعم . وهذا ما كنت سأقوله أنا .

فيناروفا: وهل إقامة السيّدة كفاتشكوفا في هذه المدينة دائمة ؟

تودوروفا: أمرها شيء آخر .

فيناروفا: ومن يدري ؟ ! . . .

الينا: أما أنا فأصارعكم بأنني لأصّر على أن أكون الرئيسة ،
وأية مهمة تسند إلي أقبلها .

بيتيكوكفا: إذا أردت سماع رأيي ، أقول لكن أن نوافق على
لائحة السيدة ، وأنا أشكرها على إسنادها لي مهمة أمانة
الصندوق ، لأن لي خبرة في هذا المجال . وكم مرة
دققت حسابات زوجي ستايتشو في دكانه ، كما أنني في
البيت أسجل كل مصروف مهما قل شأنه حتى ولو كان
ثمان رأس بصللة واحدة .

اندروفوبا: والأهم من ذلك أن زوجك عسكري ، وإذا
أصبحت رئيسة ستنعكس السلطة العسكرية على
الجميع ، دون إرادتك .

فيناروفا: ولكن قبل قليل قلت إنك تعارضين فكرة تقييم
العضوات استناداً إلى مراكز أزواجهن .

اندروفوبا: ما دمت تقيمين نفسك استناداً إلى مركز زوجك
فنحن مضطرات أن ندينك من وجهة نظرك .

فيناروفا: هذا هو رأيك إذن ؟!

تشولاكوكفا: أنا بصفتي أمينة سر ، أقول : السلطة العسكرية
شيء لا يطاق .

فيناروفا: أراك تتكلمين عن السلطة العسكرية؟ ... لولا زوجي الرائد لما أصبح زوجك محافظاً. الرتبة تلعب دوراً في مثل هذه الأمور.

تودوروفا: زوجك لن يظل محافظاً إلى الأبد.

تشولا كوفا: سيظل محافظاً أو لن يظل، هذه مسألة أخرى. وقد كان نائباً في مجلس الأمة، ومحافظاً، والآن لا يزال محافظاً. وسيعاد انتخابه في العام القادم. . . وإضافة لمعلوماتكن فهو حائز على ميداليات كثيرة. . . أما أزواجهن! . . .

آندروفوبا: ولكنكما نائبتا الرئيسة. وهل هذا منصب صغير؟ . . .

فيناروفا: لا. . . شكراً جزيلاً لهذا المركز المشرف! . . . هي رئيسة. . . أما أنا فنائبة رئيسة! . . . لا يمكن أبداً.

تشولا كوفا: أنا زوجي قال لي: اطلبي منهن أن ينتخبنك رئيسة. . . . أما الآن فسأصبح عرضة لسخرية الكبير والصغير. . . لا، لا أوافق.

آندروفوبا: ولكن أرجوكم. . . ما العيب في منصبكم؟ . . . أنا أرى عكس ذلك، إنه منصب مهم وإن كنتم تؤمنان

بالهدف الذي من أجله كان اجتماعنا هنا- وهذا لاشك
فيه- ستتخليان عن منصب الرئاسة للسيدة كفاتشكوفافا .
لأنها الأقدر في قيادة مجلس الإدارة .

تشولاكوفافا: شيء جميل! . . . هل هي تفوقني ثقافة؟ . . .
وماذا إن كان زوجها طبيباً؟ . . .

فيناروفافا: هي الأقدر ، وأنا لست قديرة . هذا ما تقصدينه أليس
كذلك؟

آندروفوبافا: لماذا تفسران كلامي على هذا النحو؟ . . . كنت
أقصد أن مزاجها ملائم جداً لهذا المنصب .
فيناروفافا: المعنى واحد .

الينا: أما أنا، أيتها السيدات فلا اعتراض لي على من ستكون
الرئيسة . الأمر عندي سيان

آندروفوبافا: بالنسبة للجمعية وللهدف ليس الأمر سيان .

تودوروفافا: ليس الأمر عندي سيان .

آندروفوبافا: لاتتخليا عن منصبكما الملائم لكما .

فيناروفافا: أنا لاأترافع عن كلامي .

تشولا كوفو: وأنا لا أترجع أيضاً، .. نائبة الرئيسة؟! ...
أرجو المَعذرة! ...

ايرينا: ألا يمكننا انتخاب ثلاث رئيسات .

بيتل كوفو: فكرة جيدة، لأننا سننجز أعمالنا بلا خلافات .

تشولا كوفو: ولم لا .

فيناروفا: طبعاً يمكن .

آندرو فوبا: لا، لا يمكن ... نظام الجمعية لا يسمح . (تتاول
نسخة من نظام الجمعية وتقرأ) يتألف مجلس الإدارة
من رئيسة واحدة ونائبتَي رئيسة، وأمينة صندوق
و... إلخ ...

تشولا كوفو: وهل هذا أمر صعب! ... كأننا لانستطيع أن
نعدل في النظام. لاسيما أنه لم يطبع بعد. سنبدل
الفقرة ونجعلها ثلاث رئيسات بدلاً من رئيسة واحدة
وانتهى الأمر.

آندرو فوبا: لا يمكن.

فيناروفا: ولماذا لا يمكن؟ ...

آندروفوبا: (تهض وترفع نظام الجمعية عالياً) هل تظن أن نظام الجمعية لعبة بين أيديكن؟! . . . هذا النظام وضعته لجنة مختصة، وقد نال الموافقة في الاجتماع العام. وأصبح قانوناً مقدساً لنا، لا يمكن انتهاكه. . . أصبح وثيقة تاريخية، إنني أتعجب كيف يمكنكم أن تفكرون بمثل هذه الأمور، هذا يعني أن نزيّف إرادة المشرّع.

فيناروفا: مادمننا نستطيع أن نغير فلم لا؟! . . .

آندروفوبا: أنا أقف ضد هذا التعديل وجميع النساء سيقفن ضده. لأنه لا يوجد في العالم كله جمعية تديرها ثلاث رئيسات.

تودوروفا: وفي روسيا ألا يوجد؟! . . .

تشولاكوفا: كفاك تكلماً عن روسيا.

آندروفوبا: وإضافة لمعلوماتكما، أنا التي أدخلت منصب نائبتي رئيسة.

بيتيلكوفا: ماذا؟! . . . ماذا؟! . . .

آندروفوبا: في الأصل لم يذكر في النظام حتى ولا منصب واحد لنائبة الرئيسة، فأنا التي أحدثت هذين المنصبين، إرضاءً لكما.

تشولا كوفافا: لقد أرضيتنا كثيراً . . .

فيناروفافا: (تهض وتضرب بقبضتها على الطاولة) رئيسة. أريد منصب رئيسة، ولاشيء غير ذلك .

آندروفوبا: لا يمكن . . . هذا منطق غير صائب في تقدير الأمور .

فيناروفافا: منطق؟ . . . أنا لأعترف بالمنطق، دعيني أسألك أنت. ماذا تتصورين نفسك؟ تريد أن تفرضي أفكارك علينا . . .

الينا: ولكن يا سيدتي أرجوك . . .

آندروفوبا: إنني رئيسة للجنة من ثلاث عضوات، انتخبت من قبل الهيئة العامة، كي أدير الأمور ريثما . . .

تشولا كوفافا: ولكنك لست في جمعيتنا .

آندروفوبا: نعم. ولكنني سأدير الأمور، وسأرشدكن ريثما تنتهي من التأسيس. بعد ذلك ستتتهي مهمتي هنا وأغادركن .

تشولا كوفافا: لقد أرشدتنا بما فيه الكفاية . . .

الينا: أنا أنسحب .

آندرو فوفا: لا يمكن .

فيناروفا: بما أنه لا يمكن ذلك ، فأنا أنسحب .

تشولا كوفا: وأنا أنسحب أيضاً .

فيناروفا: وسأسحب ورائي كل زوجات الضباط وصف الضباط . هذا ما يجب أن تعرفيه جيداً .

تشولا كوفا: وأنا سأسحب كل المعلمات وزوجات الموظفين .

بيتلكوفا: لا يمكن معالجة الأمور الوطنية بالمشاجرة ، في الحقيقة أنتما أكبر سنّاً ولكن . . .

تشولا كوفا: بالنسبة للسن لست متأكدة .

تودوروفا: نحن لانا نقش موضوع السن .

فيناروفا: سنؤسس جمعية جديدة ونصبح رئيستين لها . . . أما جمعيتك فستصبح عقيمة . لن تبقى عندك عضوة واحدة ، وسترين ذلك .

آندروفا: كما تشاء ان هذا لا يخيفنا .

فيناروفا: (تخاطب تشولا كوفا) هيا بنا لنذهب سنصفي حسابنا مع هؤلاء النسوة .

آندروفوبا: (تقرع جرساً صغيراً) أرجو كما بلا إهانات .

تودوروفا: ولكن أيتها السيدتان .

الينا: انتظرا كي نتفاهم .

فيناروفا: لآخر مرة، هل سأكون رئيسة أم لا .

آندروفوبا: لا . . .

تشولاكوفا: هذا حسن . (تخاطب تودوروفا) تعالي أنت معنا . . . ليس لديك عمل هنا .

تودوروفا: لا أستطيع ، أنا أحب الأدب وإني راضية عن منصب أمانة المكتبة .

تشولاكوفا: فكري في الأمر . . . هذا المساء بالذات سأطلب من زوجي أن يكتب للوزير كي يطردك ، فلتعلمي هذا جيداً .

تودوروفا: أنا لا أخاف .

آندروفوبا: أبهذه الطريقة ستسحبن العضوات؟ . . .

فيناروفا: هذا شغلنا . . . لن نسير وراء عقلك .

آندروفوبا: رجاءً، كونا أكثر تحفظاً عندما تتكلمان .

فيناروفا: أكون أكثر تحفظاً معك؟ ... هه .. هه ..
أنت لست إلا معلمة عادية وامرأة مطلقة، أتيت
لستعرضي أفكارك النيرة!

آندرو فوبا: (تهض وتقرع الجرس) أرجوك.

تودوروفا: لاتهيني مهتنا.

آندرو فوبا: صحيح أنا مطلقة، ولا أخفي هذا الأمر... أما
أنت فلست إلا امرأة تافهة لنزوة الرجل... دمية فارغة
الرأس.

فيناروفا: وأنت غبية حمقاء.

بيتيلكوفا: كفاكن إهانات.

الينا: يا إلهي، أفي منزلي هذه الإهانات؟ ..

فيناروفا: اسكتي، اسكتي. على الأقل أنت التي يجب أن
تصمت. تريدن أن تصبحي رئيسة يا طفيلية.

الينا: كيف تتجراين على التفوه بمثل هذا الكلام.

فيناروفا: اتجراً لأنني أرى ما يحدث هنا. تريدن أن تجعلينا
اشتراكيات أليس كذلك؟ ...

تشولاكوفا: وتريدن أن ننتمي إلى أحزاب يسارية أيضاً.

في ناروفا: (تخاطب كفاتشكوفاً) انتظري... وزوجك أيضاً
سيلقى جزاءه.

الينا: لا... لم يعد في الإمكان الاحتمال... رجاء...
أخرجنا من بيتي...

تشولاكوفاً: سنذهب، إنها قريباً ستندم على كلامها...
وكأنني لا أعلم لماذا يحوم حولها وحول أختها،.. ذلك
الشاب ذو الشعر الأشعث...

الينا: هيا إلى الخارج... إلى الخارج.

في ناروفا: سيعود عقلك إلى رأسك متأخراً يا سيدة كفاتشوفاً.
سترين من تطردن من بيتك.

تشولاكوفاً: أيتها العاقر. (تخرجان) أيتها العاقر.

الينا: (تركض نحوهما وتبصق خلفهما) لا تعرفان الخجل.
(تشد يديها بانفعال)

: وقحتان، وقحتان!...

ايرينا: (تعانقها) خففي عنك يا أختي.

الينا: وقحتان.

تودوروفاً: يا إلهي ما هذه الفضيحة، ما هذه الإهانات.

بيتكوفا: لاتخافان الله، وتناديان بالمساواة.

آندروفوبا: آه... شيء مقرف، لا يطاق.

بيتكوفا: ما هذا اللسان... ما هذا الكلام. احفظنا يا رب.

تودوروفا: إنهما ثرثارتان... وما حاجتنا لهما في اللجنة، ولكنك أنت من باب اللياقة

الينا: وأنا أيضاً أشعر بالإمتعاض الآن، ولكن لا بأس... لن تخيفنا ثرثرتهما... لأن قوانين رسالتنا تؤيدنا، أليس كذلك أيتها الأخت؟... (تعانق آندروفوبا) مهمتك شاقة يا أختاه في التعامل مع مثل هذه المرأة الفارغة التي تتمرغ في أحوال اللاأخلاقية... أما أنت فتتحلين بروح إنسانية سامية... لطالما تغاضيت عن إهانات كثيرة وجّهت لك من أخواتنا، والآن سامحيهما يا أختي. عسى أن تجدي في كلماتي الصادرة من قلب مخلص صادق سلوة وعزاء لك. (تقبلها)

آندروفوبا: أشكرك يا أختاه، من أعماق قلبي... وأنت وجّهت إليك إهانة مرة. ولكنك تعرفين أن الرسالة العظيمة التي نذرنا أنفسنا لها هي سلوتنا، والمعاناة من أجلها هي سعادتنا.

تودوروف: إنك تنكرين ذاتك .

ايرينا: إنك سامية النفس .

آندروفوبا: لنكف عن هذا ، . . فهما لا تستحقان أن نتكلم
عنهما بهذا القدر .

(يجلسن جميعاً إلى الطاولة)

تودوروف: أقترح أن تذكري في محضر الجلسة أسفنا لهذه
الحادثة وضرورة توبيخ المسبيات .

الينا: نعم ، نعم . يجب ذلك .

آندروفوبا: لأحب أن أثير ضجة حول شخصيتي المتواضعة .

الينا: يا إلهي تواضعك ليس له حدود . ألم تري كيف فعلناه
تجاه هذا التواضع .

ايرينا: سأذكر ذلك في محضر الجلسة كي لا تتكرر مثل هذه
الحوادث .

آندروفوبا: ويجب أن يشار إلى أنهما قدما استقالتهما وأخذت
مكانهما العضوتان اللتان نالتا أصواتاً أكثر . . . وأرشح
لمنصب نائبتي الرئيسة كل من السيدة بيتيلكوف والسيدة
تودوروف .

الينا: انتخاب رائع .

ايرينا: أهنتكما .

تودوروفا وبيتلكوفا: شكراً . . . شكراً .

آندروفوبا: ولنصب أمينة الصندوق سنرى من التي نالت أصواتاً أكثر . . . (تنظر إلى الأوراق) السيدة شارانكوفا . . . ولنصب أمينة المكتبة السيدة كايتانوفا .

تودوروفا: إنها أصغر معلماتنا . . . هنيئاً لها .

آندروفوبا: يجب إبلاغ المنتخبين الجديدين .

تودوروفا: أنا سأبلغهما .

ايرينا: ستفرحان لذلك .

آندروفوبا: وهكذا أصبحت الهيئة الإدارية قانونية . (تصفيق)
وبما أن عضوتين من اللجنة الإدارية غائبتان أقترح تأجيل الجلسة إلى الغد . أما بالنسبة للسؤال المتعلق بعضوية الجمعية ، والمتعلق بشرعية الانتخاب ، فانهما سؤالان مهمان ، لذا يجب مناقشتهما من قبل جميع العضوات .

الينا: نحن موافقات .

آندروفوبا: حسناً، اليوم سيقدم لنا صاحب المطبعة شروطه،
وغداً ستتخذ قراراً بشأن إصدار الجريدة. علينا أن نسرع
في إصدار العدد الأول كي نرد على ثرثرة المعارضة.
الينا: أفكر بأن ننشر في هذا العدد تقريراً مفصلاً عما حدث
الآن.

بيتلكوفا: ويجب أن ننال منهما، ولكن بشكل لن تنسياه أبداً.
آندروفوبا: طبعاً، وبالإضافة إلى ذلك. علينا في لقاءاتنا
الخاصة مع العضوات أن نشرح حقيقة الأمر.
تودوروفا: أنا منذ اليوم سأطوف على المعلمات، ولا تهمني
تهديدات زوجة المحافظ بطردي
آندروفوبا: أحسنت. . هكذا أريدك أن تكونين.

بيتلكوفا: وأنا إذا تكلمت في حيننا، سيتشر الخبر في البلد كله
خلال ساعة.

آندروفوبا: اكتبي أن رئيستنا أقدر العضوات في الحركة
النسائية.

الينا: من فضلك، من فضلك.

آندروفوبا: وأنها تبرعت لتأسيس الجريدة بمبلغ (٥٠٠) ليفا.

بيتيلكوفافا: أوه! . . .

تودوروفافا: أصبح هذا! . . .

ايرينا: نعم، نعم.

تودوروفافا: وكيف لم أعلم به.

الينا: أردت أن يبقى سراً.

آندروفوبافا: لا، يجب ألا تبقى الأعمال المشرفة سراً، يجب أن
تذكر في محضر الجلسة وفي الجريدة

تودوروفافا: أحسنت يا أختاه (تشد على يد إلينا)

آندروفوبافا: (تنهض) والآن، اسمحن لي أن أختتم جلستنا
الأولى بالتأكيد على الأهمية الكبيرة لدوركن
ونشاطكن . . . إن جمعيتكن هي الأولى في بلغاريا،
إنها أكثر الجمعيات معاصرة، والهيئة الإدارية تمثل
أحدث الاتجاهات السياسية والثقافية في حياتنا
الاجتماعية بصورة عامة والحركة النسائية بصورة
خاصة . . . هذا وإن جمعيتكن ليست جمعية خيرية
لمساعدة مدرسة ريفية أو دار أيتام . . .

تودوروفافا: (تخاطب بيتيلكوفافا) أرايت! . . .

آندروفوبا: ولم تؤسس من أجل رفع ثقافة المرأة . وأقول بين قوسين ، إن المرأة مثقفة بما فيه الكفاية ، وإن أهداف جمعيتنا أكبر من ذلك . أهدافها توسيع آفاق مجالات العمل والتأثير في المجتمع المعاصر بشكل يجعل منظمته على مستوى واحد مع أحدث التيارات الفكرية ، وبكلمة واحدة هدفنا هو الحرية الكاملة للمرأة . وهذه الحرية لا تحتاج إلى إبرة للخياطة ، بل إلى نضال . . . لقد قلت دائماً وسأقول إن النضال هو الذي سينقذنا . إن قضيتنا لا تحتاج إلى عاملات خياطة بل إلى مناضلات ! . . . بكل ما تعنيه كلمة المساواة من معنى ، إنها تحتاج إلى براكين اجتماعية . (تدق على صدرها فيصفقن لها ، ثم ترشف قليلاً من كأس الماء الموجود على الطاولة) .

ايرينا: ما أروع هذا الأسلوب ! . . .

تودوروف: آه ، شيء مدهش .

آندروفوبا: نعم براكين (تدق على صدرها) براكين تحرر العالم من الكذب والنفاق خدمة للقضية المقدسة . لتنتقل النساء من مدينة إلى مدينة ، ومن قرية إلى قرية ، ومن

كوخ إلى كوخ ، بالكلمة والقلم لينعشن - وا أسفاه -
الروح الإنسانية المحطمة ويوحدن الجماهير النسائية .
وهل ثمة هدف أعلى من هذا الهدف ؟ . . . كي يأتي
اليوم الذي سننفض فيه عار عبوديتنا للرجل ، ولننقذ
الثقافة العالمية من أيدي الرجال المتوحشين . أوه . . .
متى سيشرق فجر حريتنا ؟ . . . مع الأسف لن يتحقق
ذلك قريباً ، علينا أن نكافح طويلاً وبكل القوى
النسائية ، للتصدي لأشرس عدولنا ، ألا وهو الرجل ،
لنحصل على كامل حقوقنا المتساوية . عندئذ سوف
نختبر قوانا في المعارك الانتخابية وفي البرلمان وسوف
نتقم منهم عن عبودية القرون الطويلة الماضية وستبوء
مراكزهم . إن الأجيال القادمة ستذكرنا نحن المناضلات
المتواضعات اللواتي بنينا حريتهن على جماجمنا . إن
التاريخ النضالي العظيم سيسطر أسماءنا بأحرف من
ذهب (يصفقن فتحني لهن)

تودوروفا : أقترح أن تسجل هذه الكلمة الرائعة في محضر
الجلسة ، وأن يطبع منها عشرات الألوف من النسخ
وتوزع ، لتكون مثلاً يحتذى لأخواتنا النساء
المستعدات (تصفيق) . . .

الينا: بصفتي رئيسة متخبة بالأكثرية، أشكر أيتها الأخت باسم الجمعية، من أجل كل الجهود التي بذلتها لنا . . . كنا عمياً ففتحت عيوننا، وكنا نتخبط في الظلام فهديتنا إلى الطريق الصحيح، كوني واثقة بأننا سنتابع طريقك بإصرار وسنناضل من أجل هدفنا الأسمى .

تودوروفا: وأنا أيضاً بصفتي نائبة للرئيسة، أشكر بحرارة ومن أعماق قلبي، أيتها الأخت إنني أرى في شخصيتك أكثر الوجوه إنارة لقضيتنا، أنت بالنسبة لي تجسيد حي لأسمى معاني الفضيلة . (تعاانقان) .

ايرينا: وأنا بصفتي أمينة سر أشكر بإخلاص شديد ولن أنساك . . . ستكونين المثال الذي أضعه نصب عيني . وسوف . . . وسوف . . . (تعالثم ثم فجأة تعانقها) .

بيتلكوفا: أنا يجب أن أقول شيئاً . . . (تفكر) أرجو من الله أن تصبحي وزيرة، ونحن نصبح نائبات في البرلمان . . . وسنعالج الأمور كما يجب .

اندروفوفا: شكراً، شكراً أيتها الأخوات على كلمات التقريظ الجميلة . . . آه . . . إنني لأرى مكافأة لي أفضل من هذا المديح .

ايرينا: الآن سأجمع الأوراق اليس كذلك؟ . . . (تجمع الأوراق).

اندرو فوبا: نعم ويمكننا أن نستريح . . . أنتن تعلمن أنني عندما ألقى خطاباً يتتابني قليل من التعب .
تود وروفا: بإمكانكن أن تسترحن ، أما أنا فساغادر كن لأنه لدي بعض الأعمال .

اندرو فوبا: تذكرن ماقولته لكن ، أينما تذهبن إشرحن ماجرى
لنبعد عنا الثرثرة والإتهامات

ييتلكوفا: بالنسبة لهذا الأمر لاتقلقي . لن يصدقهما أحد ،
الجميع يعرفونهما جيداً كم تحبان الفساد . وبالنسبة
لزوجة المحافظ أنا أعرف علاقتها بالموظف الأسمر . . .
أما زوجة الرائد ، فيكفي أن تضع يدها في الحلوى حتى
تفسدها .

الجميع: (يضحكن) هه . هه . هه .

ييتلكوفا: وماذا تنتظرن من امرأة مثلها؟ . . . آه من هذه
المرأة . . . إذا جرمت بها ستصبح فرجة للناس .
اندرو فوبا: حسناً . حسناً . . . لاتنسي الاجتماع غداً .

تودور وفا: لن أنسى .

الينا: وبلغني الأخباريات أن يأتين .

بيتلكوفا: كوني مطمئنة ، وأنا يجب أن أذهب .

الينا: وأنت لماذا على عجلة؟

بيتلكوفا: العشاء ... سأطبخ لزوجي أكارع . . . لن أدعه يتهنى بها .

تودور وفا: هيا إلى اللقاء .

بيتلكوفا: إلى اللقاء (تصافحان مع الأخباريات ثم تذهبان) .

الينا: (تنظر إلى الساعة) حان وقت مجيئهما .

ايرينا: من سيزوركما .

الينا: لأدري . . . مهما كانت صفته المهم أن تتصرفي بجدية أمامه .

اندروفويا: طبعاً كما يليق بطالبة الحقوق .

ايرينا: اطمئني . . . سأناقش معه موضوع تحرر المرأة وإذا لم أجذبه إلى طرفنا قلبي عني ماتشاءين .

الينا: من يدري . . . يمكن أن يسخر منك .

ايرينا: لن يستطيع .

اندرو فوبا: شيء أهم . . . يبدو لي أن الوقت الآن ليس ملائماً
لكي تتناقشي معه .

الينا: لماذا؟ . . .

اندرو فوبا: لا يمكنك أن تعرفي ماهو الآخر . . . إذا كان رجلاً
عادياً مهذباً، الأمر سهل . أما إذا كان من أبناء العاصمة
الدهاة، عندئذ! . . .

الينا: وماذا؟ . . .

اندرو فوبا: من يدري أي أفكار سيدخلها في عقل زوجك
فيذهب كل شيء مع الريح . عندما يجتمع رجلان معاً،
لابد أن يتمخض حديثهما عن أمر ماكر .

الينا: وكيف يكران؟ المسألة واضحة كما في اثنين زائد اثنين
يساوي أربعة .

اندرو فوبا: صحيح ولكن .

الينا: لاتخافي أنا أعرف إيفان جيداً . سيوافق شاء أم أبى . وإن
لم يوافق فالطريق مفتوحة أمامه . أما الآخر فلا يهمني
أبداً .

اندروفوبا: هذا يعني أنك قررت أن تحسمي الأمور .

الينا: نعم . . . ولن يقف أمامي أي عائق (منزعجة) ياإلهي
مالذي يستطيع أن يعوق طموحي للنضال من أجل
حريتي الشخصية . . . سأحطم أغلال العبودية لهذا
الذي يسمونه زوجاً والذي لن يربطني به أي شيء بعد
الآن . . . لا . . . الآن سأحسم هذا الأمر . إنها قضية
حياة أو موت . . . ست سنوات . . . ست سنوات . . .
قوة و طاقة ، وشباب . . . ومن أجل أي شيء كان
ذلك ؟ . . . حب وزواج . . . وسخافات أخرى . . .
ولكنني سأكسر قيد العبودية وسأتول هذا كله وسأقف
شامخة الرأس أمام ذلك الرجل الذي كان يسمى
زوجاً ، والذي لم تعد تربطني به أية رابطة .

اندروفوبا: ناضلي أيتها الأخت سيكون تحدياً رائعاً ، اتمنى لك
النجاح الكبير .

ايرينا: هل سيمكث الضيف عندنا وقتاً طويلاً .

الينا: لا أدري .

ايرينا: ياإلهي ترى من يكون ؟ . . .

الينا: أراك مسرورة جداً، ياله من تفكير .

ايرينا: وماذا إذن؟ . . .

الدروفلوبا: آه . . . الشباب . . . الشباب مصيبة . . . أنت تدفعينا إلى الهاوية (تخاطب إيرينا) أتعرفين أن المجراف اخواتنا البائسات وراء أهوائهن هو الذي يدعنا نعاني مانعني . . . أو تعرفين أيضاً أننا إذا استطعنا كبح جماح رغباتنا سيسير تاريخ البشرية بشكل مغاير عما عليه الآن شكلاً ومضموناً . . . وهذا ما يدركه عدونا الشرس لذا فإنه يضع كل قواه ليمنع حدوث هذا الأمر، ويستغل هذا الضعف فينا ليفرض سيطرته علينا .

الينا: أنت ستبقيين في غرفة نومي، والضيف في غرفة إيفان . وهو في العيادة . . . أما أنا فسأصعد إلى غرفتك يا أيرينا .

ايرينا: حسناً، ومن أجل العشاء؟ . . .

الينا: آه لقد سئمت من أعمال المطبخ .

ايرينا: لا تقلقي . . . أنا سأندبر كل شيء . . . إن قضيتنا

تمنحني قوة وشجاعة لأقوم بمثل هذه الأعمال السخيفة.
(تهرع إلى المطبخ).

اندر وفوبا: إنها رشيقة . . . ستكون خطيبة رائعة أمام الجماهير
الواسعة. أما أنت فمبولك فكرية ونظرية . . . أنت
تتمتعين بمواهب فكرية.

الينا: هذا صحيح كأنني لم أخلق إلا للقراءة والتفكير.
اندر وفوبا: إن الأفكار تنبثق من أولئك الناس الذين يملكون
موهبة التفكير مثلنا.
الينا: وهذا ما أعتقده أنا.

اندر وفوبا: وموهبتنا طبعاً أرقى من موهبة الخطابة، ومع هذا
فالخطابة شيء رائع. تصوري عندما أصل إلى إحدى
القرى، أجمع القرويات وألقي عليهن خطبة رائعة
تستغرق ثلاث ساعات متواصلة، ثم أؤسس جمعية من
مئات العضوات، وانتخب اللجنة وأنتقي منهن رئيسة،
ثم انطلق إلى قرية أخرى. هذا ما يحدث فعلاً . . .
آه! . . . ستحقق أفكارنا نجاحاً رائعاً أليس كذلك؟ . . .

ايرينا: (تدخل مسرعة) والمطبعة؟ . . .
الينا: آه لقد نسيتها تماماً. وبوريلوف ينتظر هناك. هيا بسرعة

لنضع قبعاتنا على رؤوسنا وننطلق .
(تدخل ايرينا الغرفة المجاورة لغرفة العيادة)
اندروفوبا: وإذا جاء الآن؟ . . .

ايرينا: المطبعة تهمننا أكثر من مجيئهما . (ايرينا تجلب القبعات) لقد
تأخرنا . (تأخذ كل منهن قبعتها وتضعها على رأسها،
آندروفوبا تنظر في المرآة) وأخيراً مستنظف بينكا البيت .
نحن سنذهب . إلى اللقاء (يخرجن) .

ايرينا: بينكا . . . بينكا . . . (تدخل بينكا) امسحي الطاولة،
وافتحى النافذة (تخرج بينكا) ايرينا تجمع الأوراق
وتأخذها معها إلى الطابق العلوي .

(تعود بينكا ومعها خرقة تفتح النافذة ثم تمسح
الطاولة . ايرينا تعود) .

بينكا: سيدتي .

ايرينا: ماذا؟

بينكا: متى سيستلم حزبكن السلطة؟ . . .

ايرينا: أي حزب؟ . . .

بينكا: حزبكن . . . الحزب النسائي .

ايرينا: وأنت من أين علمت بذلك؟ . . .

بينكا: لقد أصغيت إلى حديثكن كله . كما إن بوريلوف أخبرني .

ايرينا: وكيف ذلك؟ . . .

بينكا: هو ، من تلقاء نفسه . البارحة في المطبخ . . . دخل ليغسل يديه وأنا كنت هناك .

ايرينا: هكذا إذن !

بينكا: هذا ما حدث . . لقد أنهيت التنظيف ياسيديتي .

ايرينا: حسناً . . . إذهبي إلى المطبخ . أنا سأعود بعد قليل . . .

(تصعد إلى الطابق العلوي ، تذهب بينكا إلى المطبخ ولكنها عندما تلاحظ قدوم بوريلوف تتوقف)

بوريلوف: ألا يوجد أحد؟ . . .

بينكا: لقد خرجن قبل قليل . هنا فقط الآنسة وحدها .

بوريلوف: أينها؟ . . .

بينكا: فوق . (تحاول الخروج)

بوريلوف: (بصوت رقيق) انتظري يابينكا .

بينكا: انتظري انتظري ، ولكن لدي أعمال . .
 بوريولوف: (يمسكها من ذقنها) آه ، يالك من خادمة جميلة .
 (يسمعان خطوات ايرينا فتتهرب بينكا ، ويتمشى
 بوريولوف وهو يهوي بمنديله) .
 ايرينا: (تدخل) هاه ! . . .
 بوريولوف: أختاه . . . ملهمة إبداعى ! . . . أراك وحيدة
 هنا ! . . .
 ايرينا: ذهبن إلى المطبعة . . .
 بوريولوف: لقد انتظرتهن هناك ، انتظرتهن طويلاً . ولقد أثبت
 بعد أن نفذ صبري . لقد التقيت تودوروف ، وأخبرتني
 بكل شيء .
 ايرينا: تصور كيف أهانتا شقيقتي واندر فوبا .
 بوريولوف: أنتن أنبل مخلوقات العالم ! . . . إيه أيتها النساء
 المخدوعات ، اللاتي أشربين سموم العبودية . . . إن
 النمرة الغاضبة مروعة . . . ولكن الأكثر ترويعاً أيتها
 الأخت هو غضب المرأة المخدوعة ولكن لا بد
 للقيد أن ينكسر . . . أجل يا ملهمتي . (يقترب منها
 فيتبعدها إلى الخلف) لماذا تتعدين يا أختاه ؟ .

ايرينا: لقد ذبحنا دجاجاً للعشاء، عليّ أن أطبخها. (تهرب إلى المطبخ).

بوريلوف: آه يا ملهمتي . . . ولكنه إلهام على معدة فارغة. (يذهب إلى المرأة يخلع قبعته، يخرج مشطاً، يمشط شعره الطويل. ثم يجلس على كرسي. يلقي بقبعته على الطاولة، يدخن سيجارة ويغمض عينيه).

ايرينا: (تدخل) أنائم أنت؟ . . .

بوريلوف: لا . . . ولكنني أفكر . . . أفكر بقصيدة عاطفية فلسفية. المادة والرؤية متوفرتان لدي . . . سأجسد فيها إنسان المستقبل - الرجل والمرأة - في رؤية سامية. أبطال هذه القصيدة . . . أنا وأنت.

ايرينا: أنت لابأس، لكن أنا! . . . وفي مثل هذه القصيدة! . . .

بوريلوف: نعم، أنا وأنت، في لحظة واحدة ارتبطنا بوثاق الحب الأبدي الذي لا انفصام له.

ايرينا: أتتكلم عن الحب؟ . . . والسيدة أندروفيا؟! . . .

يوريلوف: أوه .. أوه ... (يحدق بها) إنها ضد عقد الزواج فقط ... هذا العقد الكاذب الذي يجمد قلوب العشاق ببرودة نفاقه ... ولكن الحب المحرر من عقد الزواج هو حب سامي ... آه ... (يسمع صوت قدوم عربة).

ايرينا: (تصغي إلى الصوت) لقد جاء .. لقد جاء ...
يوريلوف: من؟! .. آه هذان السيدان سيعكران مزاجي.
ايرينا: بينكا، انزلي بسرعة لقد جاء.

(بينكا تخرج إلى فناء الدار، ايرينا تقف على الباب لاستقبالهما. يوريلوف يتمشى واضعاً يديه في جيبيه.
يدخل الدكتور كاتشكوف وايفانوف)
ايرينا: أهلاً وسهلاً. (تصافح كفاتشكوف الذي يقدمها بدوره
لإيفانوف. إيفانوف ينحني لها ويصافحها).
كفا تشكوف: طريق طويل، أليس كذلك؟ ... ولكن أين
الينا، هل استلمت برقيتي؟ ...

ايرينا: نعم، لقد ذهبت أختي مع السيدة اندروفوبا إلى المطبعة ... أنت لاتعلم لقد قررنا أيضاً إصدار جريدة خاصة بنا. (تظهر بينكا حاملة الحقائق وتدخل غرفة العيادة).

كفا تشكوف: آه ... وجريدة أيضاً؟ ... (يحدق بوريلوف)
وحضرته؟ ...

ايرينا: أبن عم السيدة أندروفوبا.
بوريلوف: (بكبرياء دون أن ينحني) بوريلوف! ... (يخرج
من جيبه بطاقتين ويقدمهما لايفانوف وكفاتشكوف).
كفاتشكوف: (يقرأ البطاقة) دوسيو بوريلوف ... شاعر ...
إذن أنت شاعر! ...

ايرينا: نعم ... شاعر.
كفاتشكوف: نحن سعداء بك يا سيد بوريلوف ... منذ متى
أنت هنا؟ ...

ايرينا: منذ أسبوع تقريباً.
كفاتشكوف: وهل أعجبتك مدينتنا الصغيرة؟ ...
بوريلوف: بلا مجاملة، إنها مدينة هادئة ساكنة في أحضان
الطبيعة. وهذه هي الأماكن التي ننشدها نحن الشعراء.
ايفانوف: لقد أتيت من صوفيا مع صديق لي شاعر، ربما
تعرفه، اسمه ليريكوف.

بوريلوف: آه، نعم، إنه شاعر من الدرجة العاشرة.

ايفانوف: لقد ذهب إلى جبل البلقان ليستلهم شعره من
الجدول الصافية .

بوريلوف: (يوميء بيده علامة الاحتقار) لن يساعده شيء...
إذ أن ربة الإلهام عنده تلفظ أنفاسها الأخيرة منذ وقت
طويل .

كفاتشكوف: لي رغبة في سماع إحدى قصائدك .

بوريلوف: خلال الأيام القادمة سأرسل إلى دار النشر في
صوفيا مخطوط ديوان شعري سيشكل اتجاهًا جديدًا في
أدبنا المعاصر... موضوعه (حرية المرأة والمعاصرة)
ايرينا: قرأت بعض الأشعار منه .

بوريلوف: من أجل أشعاري طبعاً يجب أن يكون الإنسان
مهيأً، أنا اختلف جداً عن شعرائنا . . سترون ذلك .

كفاتشكوف: عجيب... مازلت في مقتبل العمر... و...

بوريلوف: الموهبة الإلهية ليس لها علاقة بالعمر (يتمشى)
نعم... الموهبة... الموهبة فقط . ولا شيء غير الموهبة .

كفاتشكوف: أماننا متسع من الوقت كي نتابع حديثنا .
(يخاطب ايرينا) هل ربت الغرفة؟ ...

ايرينا: (تشير إليها) إنها جاهزة.

كفاتشكوف: إذا رغبت في الاستحمام تفضل. (يدخل
ايفانوف الغرفة) هل ثمة رسائل؟ ...

ايرينا: هناك ... في غرفة العيادة على الطاولة (يتجه
كفاتشكوف نحو غرفة العيادة فتلحقه إلى باب الغرفة)
من هذا السيد؟ ...

كفاتشكوف: صديقي منذ الدراسة الثانوية. يحمل شهادة
دكتوراة في الحقوق.

ايرينا: دكتوراة في الحقوق ... هذا يعني أن ثقافته واسعة.
كفاتشكوف: واسعة جداً إلى أبعد الحدود. لماذا تسألين؟ ...
هل أعجبك؟ ...

ايرينا: كيف يمكنك أن تظن ذلك! ... (يدخل كفاتشكوف
غرفته)

بوريلوف: سيدتي، أول انتصار لك في الحياة كامرأة يجب أن
يكون انتصاراً على حب الفضول.

ايرينا: وهل سؤالي له يعد مشكلة كبيرة؟ ...

بوريلوف: (يتمشى) سأسمي ديواني الشعري «عصر الرغد»
من أجلك سأنشد أشعاري . وبها سأضع أفكاري
وأهدافي السامية ، بشكل لم يسبق لأي شاعر أن قاله
لأية امرأة .

ايرينا: لا أستحق ذلك . انشدها لآندروفوبا .

بوريلوف: أوه! ... لا تقطعي بقسوتك الأوتار الناعمة
لقيثارتني ذات الألحان الرائعة . ، التي تشنف باهتزازاتها
سمعك المرهف الذي تنعكس عليه الأصوات كما
تنعكس أشعة الشمس على الياقوت والجواهر
المتلألئة ...

ايرينا: أحياناً أرى كلماتك غريبة .

بوريلوف: لأنك لا تشعرين بشوقي إليك ... لأنك لا ترين ...
(يقترب منها فتبتعد عنه) أحلامي .

(يسمع صوت إغلاق الباب من القناء)

ايرينا: لقد رجعت ... (تهرع إلى الخارج)

بوريلوف: لقد انقطعت سلسلة أفكاري .

ايرينا: لقد جاء قبل قليل . هل انتقيتما الورق ؟ (تدخل
آندروفوبا وايرينا).

الينا: انتقينا بقي علينا كتابة المادة ... آه بوريلوف مساء الخير ...
اندروفوبا: دوسيو أنت هنا! ... (تخلع قبعتها وتحملها إلى
غرفتها).

الينا: (لبوريلوف) هل كتبت القصيدة؟ (بوريلوف يضرب على
جيبه).

اندروفوبا: (تدخل وتقف أمام المرأة وترتب شعرها) أنا
سأكتب كلمة الافتتاح وقصة قصيرة (تخاطب الينا)
وأنت ستكتبين دراسة ناقدة حول كتابي (لايرينا) وأنت
ستكتبين الأحداث الخارجية، أما تودوروف فستكتب
الأحداث المحلية، والمنوعات ... في يوم واحد كل شيء
جاهز، وبعد ثلاثة أيام سيصدر العدد الأول لجريدة
(حرية المرأة).

ايرينا: مرحى لك. (يصفقن لها)

ايفانوف: (يدخل ويتوقف أمام الباب مندهشاً)

الينا: (مؤنبة) ايرينا.

ايرينا: (يبدو عليها قليل من الخجل) اسمح لي يا سيد
ايفانوف أن أقدم لك شقيقتي والسيدة اندروفوبا.

(ينجني لهما ويصافحهما محققاً بالأخيرة)

ايفانوف: أندروفوبيا؟! ...

اندروفوبيا: نعم . إنه اسمي المستعار . هكذا عرفت .

ايرينا: اندروفوبيا يقابله باللغة اللاتينية- اندروفوبوس- يعني
كارهة الرجال .

ايفانوف: أليس أصل هذه الكلمة يوناني؟ ...

ايرينا: لا ، هل تعرف اللغة اللاتينية؟ ...

ايفانوف: لقد نسيت اللغة اللاتينية في درج المقعد منذ الدراسة
الثانوية ...

الينا: أما هي فإنها تعرف كل قواعد اللاتينية عن ظهر قلب ،
سنجعلها دكتورة في الحقوق .

ايفانوف: أصبح؟ ... يعني زملاء .

الينا: أما السيدة فقد أبدعت اتجاهات جديدة في الحركة النسائية في
بلدنا . والسيد بوريلاف هو شاعر حركتنا النسائية .

اندروفوبيا: إنه يبدع مدرسة جديدة في الشعر .

ايرينا: نعم ، حقوق المرأة والمعاصرة .

ايفانوف: أنا سعيد بكم ... أنا سعيد بلقائي أناس أمثالكم في
هذه المدينة الصغيرة . لا أحد يتصور ذلك .

اندرو فوبا: ريف منعزل ، ولكنه مليء بالحياة الفكرية والمناشط
الثقافية .

الينا: والفضل في ذلك كله يعود إليها ، لقد أتت لتوقظنا من
ثبابنا ولتوقد شعلة الأفكار والنضال ... يا إلهي كيف كنا
نعيش سابقاً ... كانت الحياة جرداء ، قاحلة ثرثرة
ومكاثدة ، واقتراءات .

بوريلوف: حياة قائمة .

الينا: ثم إنني أعيش هنا بجوار المرضى ذوي الوجوه الشاحبة ،
والعلل المختلفة .

كفاتشكوف: (يدخل) آه ، أمن جديد تشتكي من مرضاي
يازوجتي المخلصة ! كم أنا سيء ؟ ... (يمد لها يديه) والآن حتى
قبلة اللقاء تبخلين علي بها . (يحاول أن يقبلها ولكنها
تبتعد عنه) أهذا صحيح ؟ ...

الينا: (حائقة) نعم يا صديقي ! ...

كفاتشكوف: هل أنت غاضبة علي ؟ ...

الينا: لا ، ولكن يجب أن نضع حداً لعلاقتنا . أصغ إلي جيداً
وستفهم كل شيء .

كفاتشكوف: أنا أستغرب ما تقولينه .

الينا: لا شيء يدعو للاستغراب . على العكس ، إنها نتيجة
طبيعية وضرورية لحياتنا التي كنا نعيشها سابقاً ، وقد
جاءت هذه النتيجة بقوة الأشياء .

كفاتشكوف: نتيجة طبيعية وضرورية ، حياتنا ... قوة
الأشياء ... ما هذه الكلمات ؟ ... !

الينا: حسناً سأتكلم بإيجاز ... حتى الآن كنت عمياء ! ...

كفاتشكوف: عمياء ؟ ! ... ماذا تقصدين ؟ ! ...

الينا: نعم كنت عمياء . لم أكن أرى كيف أعيش ، ماذا يجري
لي . لم أكن أدرك أنني واحدة من ملايين البائسات
اللواتي يعشن مضطهدات ... بسبب الممارسة الغاشمة
لزوجها أو عشيقها .

كفاتشكوف: لم أفهم أي شيء .

الينا: أرجوك لا تقاطعني ! ... كانت على عيني غشاوة من
شعور الحب الحيواني ، لم أكن أدري أنني كنت دمية
وخرقة تزين بها غرفة النوم .

كفاتشكوف: آه يا إلهي ما هذا الكلام! ...

الينا: إنني ألعن ذلك اليوم الذي أصبحت فيه زوجتك مائة مرة.
(يحول كفاتشكوف أن يقول شيئاً فتشير إليه بيدها كي
يصمت) كنت تدفعني إلى هاوية السلوك الحقير لتلوث
روحي النظيفة... آه، لماذا لم أحقق رغبتني الشديدة في
تكريس حياتي للعلم السامي ... (تخاطب إيونا) أختي
إنني أقسم هنا أمام الجميع أنني طوال حياتي لن أفكر
بالزواج من جديد.

كفاتشكوف: ولكن ما بك يا إلينا؟ ... (يلفت نحو
الآخرين) ... هل أثرت على عقلك حرارة الجو...

الينا: آه، نعم عندما تقول المرأة الحقيقة، يظنها الرجال
مجنونة.

كفاتشكوف: يا إلهي... يا إلهي! ...

الينا: لا تتعرض للذكر الله. من الأفضل أن تسأل ضميرك ماذا
فعلت بي... كنت ستحطم روحي في الحياة الزوجية
الفاصلة لولا الموعظة البليغة للسيدة الفاضلة ناكرا
الذات التي أزاحت بها الغشاوة عن عيني.

كفاتشكوف: آه، أنت أيتها السيدة التي دبرت هذه المكيدة.

اندرو فوبا : ليست ثمة مكيدة أيها السيد المحترم . على العكس .
أنا أناضل من أجل مصير المرأة المضطهدة من قبل
الرجل . أناضل من أجل الحقيقة السامية والعدل .
أناضل وأضحى حتى بحياتي في هذه المعركة غير
المتكافئة ... أنا لم أفعل شيئاً سوى خدمة متواضعة وهي
أنني أرشدت أختي المتعطشة إلى الحرية والحقوق
الانسانية ، أرشدتها إلى الطريق المستقيم .

كفأشكوف : أشكرك أيتها السيدة لهذه الخدمة المتواضعة ،
ولكن زوجتي ليست بحاجة إليها .

الينا : هذا الأمر يتعلق بي وحدي ولن أسمح لأحد أن يتدخل
بشؤوني الخاصة . وهذا ما يجب أن تتذكره جيداً .
ولكن دعني أنهى كلامي . لقد قررت قراراً لا رجوع فيه
أن أنفصل عن حياتي التي كنت أحيها حتى الآن . وأن
أعيش كما ينبغي أن تعيش المرأة المستنيرة التي تضمن
كرامة المرأة . لن أسمح بتقديم جسدي وروحي
للتصرفات اللاأخلاقية . لو كنت تملك ذرة من الضمير
لوافقتني ولساعدتني على اتخاذ قراري كي أبذل ما بقي

لي من الحياة لانقاذ أخواتي النساء . ، إذا شئت يمكن أن
ننفصل منذ الآن أو نعيش معاً ، ولكن كصديقين طيبين
لاكزوج وزوجة فقد بدأ انفصالنا منذ هذه اللحظة ...
هذه غرفة نومي وتلك غرفة نومك .

كفاتشكوف : كيف ماذا تقولين ؟ ...

الينا : إذا لم تكن قد فهمتني الآن ، ستفهمني قريباً . فكر جيداً ،
كن عاقلاً . ووافق (تلصفت نحو اندروفوبا التي تجيها)
اندروفوبا : رائع أيتها الأخت .

ايرينا : مرحى يا أختي الكبيرة .

بوريلوف : وأنا أقدم لك تحياتي أيتها الأخت .

كفاتشكوف : وأنت يا صبي تقول أيتها الأخت ! (يحاول أن
يسكه من رقبته لمحاول بينهما)

الينا : لا تفكر بأن ترفع يدك على ضيفي ، لا تدعني أنجأوز
الحدود .

كفاتشكوف : هه ... أهكذا ؟ ... انتظري إذن لأتكلم أنا بدوري
قليلاً .

(ايفانوف يسحبه من يده ويقف أمامه)

ايفانوف: إني مذهول تماماً . نعم مذهول جداً . وأقول لكم الحقيقة ، لم يخطر بذهني أنه يمكن أن أرى في بلادنا نساء مستنيرات بهذه الصورة ، كما أرى الآن .
الندروفوبا: ماذا؟ ... ماذا؟ ...

ايفانوف: نعم أيتها السيدة ، إن مثل هذه الخطوة رفيعة المستوى ثقافياً وأخلاقياً تشرف أكثر النساء الأوربيات ثقافة (يخاطب الينا) أيتها السيدة بفرح صادر عن أعماق القلب أحبي في شخصيتك المرأة البلغارية التي تمثلينها .
كفاتشكوف: حتى أنت؟ ...

ايفانوف: وأنت أحبيك أيها الصديق ، أنت ترى أنني أحب النساء ليس من منطلق الغريزة بل من منطلق النظرة المثالية . وقد دخلت في قلبي حركتهن ، وسأساعدهن بكل ما أستطيع .

ايرينا: مرحى ، ها هو الشخص المثقف .

الندروفوبا والينا: أتقول الحقيقة؟ ...

ايفانوف: اقبليني مساعداً في تنظيممكن ... سأكون حليفاً مفيداً لكن .

الينا: بكل طيبة خاطر .

اندر وفوبا: رجل مثقف ومستنير .

ايفانوف: هيا ، أيتها الأخوات لنعقد المعاهدة بيننا .

(يتجمد كفاتشكوف في مكانه وهو ينظر إليهم
مذهولاً . ايفانوف يمسك بيدي الينا وايرينا بينما ينظر
بوريلوف إليه غاضباً) .

- ستار -

الفصل الثاني

(حديقة وارفة الظلال، أمام منزل كفاتشكوف . بجانب المنزل وإلى اليمين، الباب الرئيس وقسم من السياج . وأمام السياج شجرة متشعبة الأغصان وُضِعَ تحتها طاولة ومقعد وبعض الكراسي . كفاتشكوف يمسك بيده وعاء لرش الماء، مرتدياً ثياباً عتيقة مؤلفة من بنطال ومعطف ياقته مرتفعة منتعلاً خفين، حاسر الرأس مستغرقاً في التفكير ... ثم يظهر ايفانوف أمام باب المنزل واضعاً سيجارة بين شفتيه).

ايفانوف: (مقرباً من كفاتشكوف) إيه؛ على أي شيء اتفقنا الآن؟ (ينظر كفاتشكوف إليه حائراً بينما يستغرق ايفانوف في الضحك) هه . هه . هه ...

كفاتشكوف: اضحك اضحك، ولكنك لا تسألني ما بي .

ايفانوف: وكيف لا أضحك يا صديقي؟! ... لقد أتيت بي إلى هنا لأرى الفتاة ... وقد مدحتهما البارحة كثيراً ... وفجأة تظهر هذه الحالة الحمقاء . فلتذهب إلى الجحيم .

كفأتشكوف: وحالتي؟ ... أمشي كالسكران ولا أدري ماذا أفعل. لم أتم الليل كله ... وأنا أتقلب على المقعد ... أحلام مزعجة رأيت فيها أندروفوبا تطوقني وتمنعني من الحركة ... أما عيناها فكانتا كمصباحين بهذا الحجم (يشير إلى وعاء رش الماء) عينان دمويتان فليحفظنا الرب ... وقد تصيب جسمي عرقاً ...

ايفانوف: هه . هه . هه ... إنني أغبطك .

كفأتشكوف: حالتي لا تدعو للضحك ... هذا الحلم دليل شر .

ايفانوف: هات أخبرني من تكون أندروفوبا هذه؟ ...

كفأتشكوف: كانت فيما مضى معلمة لزوجتي . وقد انفصلت عن زوجها ، تعد من المناضلات المطالبات بالمساواة .

ايفانوف: على كل حال هذا قد عرفته .

كفأتشكوف: قبل ثلاثة أسابيع جاءت حضرتها وقالت جئت أزوركم ... أهلاً وسهلاً ... لقد أتيت في الوقت المناسب . من أجل زوجتي وايرينا كي لا يبقيا وحيدتين في المنزل لأنني كنت أهيم نفسي للقيام بجولة في المنطقة . وبدأت الأحاديث السرية بينهن عن الحركة النسائية ، وعن المساواة وعن تحرير المرأة ... وقد قررن

أن يؤسسن جمعية . ولم لا ! ... مضى على مجيئها
أسبوعان . لست أدري ما فعلن خلال تلك الفترة ولكن
البارحة حطمتني .

ايفانوف : كان عليك أن تكون حذراً منذ البداية .

كفاتشكوف : ومن يظن أنها ستأتي لأجل هذا الأمر ... أما
بالنسبة لذلك الشاعر ... فبقدر ما تعرفه أنت أعرفه
أنا ... البارحة شاهدته لأول مرة ...

ايفانوف : إنها أثّرت عليهن جميعاً ، وخاصة الينا ، فقد انجذبت
إليها كلياً ... إنها تفعل كل شيء دون أن تزنه في عقلها
جيداً .

كفاتشكوف : كل ما في البيت لها حتى الأدوات الطبية .

ايفانوف : أرايت الآن ؟ ... من أجل ذلك لعبت البارحة المشهد
الكوميدي ... وأنت كما بدأت ، من يدري بأي نُزل كان
البق سيأكلنا ليلة أمس ...

كفاتشكوف : وهنا أيضاً لم أمض ليلة هادئة ... فقد تقلصت
عضلات رقبتني ...

ايفانوف : هل تدري ما معنى حماس المرأة ؟ ... اسألني لأنني
عانيت من ذلك ... يجب أن تعالج الأمر بمهارة فائقة .
وإلاّ ستفقد زوجتك من أجل نزواتها .

كفاتشكوف : ماذا تقول؟

ايفانوف : ألم تسمعها بالأمس . أتظنها لن تفعل ذلك . هه ...
ثمة نساء عندما تنظر إليهن تراهن وديعات ساكنات .
ذكيات . مشقفات . ولكن اذا خطر لهن خاطر
مفاجيء ... لن تصدق عينك ما يحدث .

كفاتشكوف : آه من هذه الحركة النسائية .

ايفانوف : أنت المخطيء .

كفاتشكوف : (مندهشاً) أنا؟ ...

ايفانوف : نعم ... نعم ... هذه الصديقة التي أتتكم ... هل
تساءلت من تكون؟ ... ولماذا جاءت؟ ... هل استرقيت
السمع لمواعظها المرعبة . لم تبال ، لا تهتم بأمور النساء
الخاصة ... تركت ايرينا والينا تستمعان طوال هذه المدة ،
للأحاديث السخيفة وأنت أيضاً لو كنت في مكانهما
لا لنجذبت لحماقاتهن . هل حاولت مرة واحدة ان تمسح
الغشاوة عن عيني اليينا؟ ... أرجو أن تخبرني ، هل تحب
زوجتك؟

كفاتشكوف : ماذا أقول لك ! ... طبعاً ... طبعاً ...

ايفانوف: إذن سنتفاهم ... إيه أيها الصديق لا يمكن أن تعيش بهذا الشكل مع زوجة شابة ... تركتها في هذا البيت المهجور ووضعتها في هذا المكان لتخدم المرضى ولتنظر إلى الرسوم التشريحية للهيكل العظمية، والعضلات ... تريد أن تستغلها لأرباحك .

كفاتشكوف: وماذا أفعل؟ ... أنا بحاجة إلى المال ... لقد أجبروني على الخروج من صوفيا ... ولكن انتظر، سأري هؤلاء الديمقراطيين ماذا سأفعل ... سأعود إليهم وافتح مستشفى، أفهمت؟ ... سأعود إليهم بمستشفى ... وفي صوفيا طبيب بلا نقود يعني أن تعيش على الخبز والزيتون ... تزوجت واستفدت من مهر الزوجة في دفع الديون ... وأتيت إلى هنا كي أحسن وضعي المالي ... وأنا أربح كثيراً هنا ...

ايفانوف: إنني افهمك ولكنك أهملت نفسك، ربما أنك تحلق ذئك مرة واحدة في الشهر أليس كذلك؟ ...
كفاتشكوف: هراء .

ايفانوف: ثم يجب أن تغير اسمك . لم اسمع باسم عائلة مثل اسم عائلتك (كفاتشكوف) يعني (صوت البط) لست أدري ما شعور زوجتك عندما ينادونها يا سيدة زوجة صوت البط .

كفاتشكوف : ألم تجد موضوعاً آخر نتحدث به .

ايفانوف : اسمع سنستمر بسياسة ليلة أمس . لقد كنت البارحة راقعاً في تمثيل دورك ... إن إلينا لم تعد تستطيع أن تنبس بكلمة واحدة ... أما اندروفوبا فلم تصمت ... بل ظلت تشرح وتشرح ، هذا الأمر يحتاج إلى فن يا صديقي ... إلى فن ... آه ... لماذا لم أكن أنا في مكانك لأرميها بنظرة خارقة تجعلها تغمض عينيها وتعض على شفتيها بنعومة . آه ... النساء هن النساء ... (يضرب على كتف كفاتشكوف) طبعاً لا يليق بك مثل هذه النظرات المثيرة . أنت مستنظر إليها بهدوء ولطف .

كفاتشكوف : ولم هذا؟ ...

ايفانوف : قبل كل شيء العينان الزرقاوان الواسعتان ستسبح في حيرة هادئة وتنساب برشاقة نحوك ونحو أندروفوبا ، سيتهدل الجفنان ، ويأخذ الفضول بالتوقد ... والعينان ستبدأ بملاحقة حتى أصغر حركة تبدو منك . وفي كل اكتشاف جديد يثار الحنق ، والغيط ، والكراهية والغيرة ، وأشياء أخرى ...

كفاتشكوف : ألا تظن أنه يمكن أن ينتج عن هذه القصة فضيحة محترمة ...

ايفانوف: حسناً وستصعب الفضيحة على رأس أندروفوبا .

كفاتشكوف: يا إلهي أية مصيبة حلت بي .

ايفانوف: هذا الأمر لا يحتاج إلى تأوه وشكوى بل إلى ما قلته لك وأنا سأهتم بإيرينا قليلاً

كفاتشكوف: إيه ، كيف ! هل أعجبتك؟ ...

ايفانوف: آه ، إيرينا فتاة رائعة ! ... رقيقة وصافية ...

كفاتشكوف: أليس كذلك؟ ...

ايفانوف: أشعر بشيء يناغي قلبي ... أنت تعرف أن روحي ضعيفة جداً ... في الحقيقة إنني أرغب بعد مغامراتي الغرامية الطويلة ، أن أريح قلبي المتعب بين يديها وأن أغمس نظرتي المتسكعة في عينيها الزرقاوين الصافيتين الحالمتين ... وأصارحك بأنني أشعر بالتعاسة لأنني لأجد هذه الجرأة لأبادلها الحب كما هو حال الشاب في الثامنة عشر .

كفاتشكوف: ولماذا؟ ...

ايفانوف: أتسأل لماذا؟ القلب ... لم يبق لي قلب ... ولكنني سأحاول ... أنظر إلى ذلك الفتى الداهية ، الشاعر ، إنه

يحوم حولها ... ها ... تذكرت ... خذ هذه الرسالة الصغيرة، لقد كتبها ليلة أمس .

كفاتشكوف: أظن أنه يمكن أيضاً بلا رسالة .

ايفانوف: أنا لا أثق بك، أنت رجل خجول . ولا يمكنك أن تقول لها مباشرة إنني أحبك ...

كفاتشكوف: ولكنني أظن .

ايفانوف: هراء، أنت لا تظن أي شيء . اسمع ما أقوله لك ... إذا أردت أن تقوم بهذا الأمر قم به كما يجب . لاتعرضنا للسخرية . أنا أكثر منك معرفة بهذه الأمور النسائية ... (تدخل بيكا وتغطي الطاولة بغطاء أبيض) امسك ... (يعطيه الرسالة الصغيرة فيتناولها كفاتشكوف ويفتحها ويقرأ) ستنسخها بخط جميل ... وفي اللحظة المناسبة ...

كفاتشكوف: انها رسالة مقتضبة جداً ...

ايفانوف: بقدر ما تكون الرسالة الأولى مقتضبة، يكون تأثيرها أقوى ... أسألني أنا عن هذه الأمور ... لي خبرة طويلة في كتابة الرسائل الغرامية ... هذه الرسالة الصغيرة، ناعمة ولطيفة كالفراشة، (يقبل أصابعه، تظهر الينا على

الباب) هيا غير ملابسك، ولمع نفسك قليلاً... هذه الأمور لا تتم بانتعال الخفين كن أكثر حيوية.. أكثر حرارة.

كفاتشكوف: (مسروراً) سأتناول شيئاً منشطاً، ما رأيك؟...

ايفانوف: (ضحكاً) تناول... تناول...

كفاتشكوف: (متجهياً نحو باب المنزل) إيه. لقد انتهيت من سقاية الحديقة.

الينا: (تنزل على الدرج الصغير) وأنت في الأصل لا تستطيع أن تفعل أكثر من هذا.

كفاتشكوف: أين آندروفويا؟...

الينا: في غرفتها تكتب موضوعاً.

كفاتشكوف: امرأة عبقرية. (يدخل البيت فلاحقه بنظراتها).

الينا: صباح الخير يا سيد ايفانوف، كيف نمت هذه الليلة...

ايفانوف: ممتاز يا سيدتي منذ زمن بعيد لم أتم نوماً هادئاً مثل هذه الليلة... بخاصة بعد ما تركت العمل.

الينا: هل استقلت من عملك

ايفانوف: نعم... بناء على طلبي... قدمته للوزير.

الينا: وماذا ستعمل الآن .

ايفانوف: قررت أن أتفرغ للأدب ... أتعرفين ، منذ زمن بعيد وأنا أشعر في أعماقي بموهبة الكتابة للمسرح ...

الينا: كاتب درامي ... هل تسمع يا إيفان . (تلقت حولها) اوه ... إنه لا يعرف شيئاً سوى الطب ... لا بد أنني قد قرأت شيئاً من مؤلفاتك ...

ايفانوف: لا أظن ... في الحقيقة لم أكتب شيئاً بعد ... حاولت مراراً ... وفي كل مرة أبدأ فيها أرى ما أكتبه سخيلاً فأمزقه ... آه من البيروقراطية ، إنها تقتل أفكار وموهبة الكاتب . أشعر بالسعادة لأنني تخلصت منها إلى الأبد ... وأنا على ثقة الآن بأنني سأكتب شيئاً أكثر ذكاءً وجديراً بالنقد الذاتي .

(تجلب ينكا الكؤوس وتضعها على الطاولة)

الينا: يا إلهي وأنت البارحة لم تقل شيئاً عن نفسك .

ايفانوف: التواضع هو نقطة الضعف لدي يا سيدتي ، وهذا ما يعترف به ألد أعدائي ...

الينا: أما هو؟ ... محدود ... محدود بشكل لا يتصور ...

تصور ، لا يوجد في رأسه أية فكرة مستنيرة . لا يقرأ شيئاً . طوال النهار مع مرضاه ... ليست لديه أي اهتمامات روحية (تبدأ بمسح الكؤوس) .

ايفانوف: يبدو لي أنك تخدعين نفسك . أظن أنك لاحظت مساء أمس اهتمامه الشديد الذي أبداه تجاه أندروفوبا . كان ينظر إليها وهي تتكلم وكأنه يلتهم كلامها ... وكان يحرق بها وكأنه يريد أن يخترق أفكارها قبل أن تنطق بها . ألم تلاحظي ذلك .

الينا: نعم ، فعلاً . وقد استغربت ذلك .

ايفانوف: وأية امرأة أندروفوبا هذه . كيف تستطيع أن تجذب اهتمام كل إنسان ، حتى في الأمور العادية . كما تستطيع أن تقدح ذهنه وتقنعه .

الينا: وكم هي مثقفة !

ايفانوف: طبعاً ، طبعاً ... مليئة بالمعرفة ، غنية بالأدلة والبراهين ... إنها امرأة نادرة الوجود . ما أجمل وأجذب كلامها ! ... إنها نعمة جاءكم جميعاً .

الينا: آه ... نعم نعم .

ايفانوف: لقد ولد إيفان من جديد تحت تأثير كلامها الجذاب، وأيقظت حياته الروحية وأصبح متحمساً للحركة النسائية ... وسينطلق بقوة ليأخذ دوره الفعال فيها ... لا يمكنك أن تتصورى مبلغ اهتمامه بها ... البارحة كان تعباً ومرهقاً. ولم ينم كما نمتنا نحن. بل تابع حديثه مع أندروفوبا (الينا تترك الكؤوس وتقترب منه) وقد أمضيا وقتاً طويلاً في الحديقة وهما يتمشيان ويتهاامسان.

الينا: أصحيح ما تقول؟ ...

ايفانوف: نعم، نعم، وهذا مؤشر جيد ...

الينا: طبعاً ولكن ...

ايفانوف: ولكن ماذا؟ ...

الينا: كل شيء يجب أن يكون ضمن الحدود.

ايفانوف: آه يا سيدتي ... حب المعرفة لا تتعرف على الحدود ... وبفضله انطلقت الثقافة الانسانية.

الينا: نعم. ولكن مهما يكن ... (منفصلة) مشوار ليلي مع امرأة غريبة ...

ايفانوف: إن غريزة حب المعرفة توحد بين الناس في لحظات ... نعم يا سيدتي ... أندروفوبا امرأة رائعة في كل الأمور ...

نبيلة، كريمة ... وأكبر دليل على ذلك أنها تركت زوجها وأولادها، وبيتها ... وضحت بكل شيء، من أجل فكرة سامية .

إلينا: ولكن كل امرأة يمكنها أن تقوم بهذا الأمر وأنا كذلك .
إيفانوف: آه ... طبعاً .

إلينا: ألم تلاحظ أن أسلوبها يتصف قليلاً بالخطائية ...
(بسخرية) ثم من ناحية أخرى إن مظهرها ...

إيفانوف: كيف! ... إنها امرأة لطيفة؛ صحيح أنها ليست جميلة جداً، ولكن ...

إلينا: أردت أن أقول للنظرة الأولى فقط .

إيفانوف: صحيح، ولكن بعد النظرة الأولى هذه لا يستطيع الإنسان أن يبعد نظره عنها! ... وهكذا يا سيدتي لا تخفي أن إيفان ليس لديه اهتمامات روحية . على العكس .

إلينا: أصبح أنك رأيتهما؟

إيفانوف: طبعاً، بعيني هاتين، كما أراك الآن ... وإذا أحببت يمكننا أن نسألها .

إلينا: لا، لا ... ولا كلمة عن هذا الموضوع ... لا معه، ولا معها ...

(تظهر اندروفوبا على الباب)

ايفانوف: هه ... ها قد جاءت ... (آندروفوبا مرتدية قميصاً رقيقاً أبيض ذا كمين قصيرين وفتحة واسعة في الصدر والنحر) صباح الخير يا سيدتي .

آندروفوبا: صباح الخير ، صباح الخير ... لقد انتهيت من كتابة الافتتاحية ، ستغطي عموداً ونصف ، أو عمودين .

الينا: ومتى استطعت أن تكتبها؟

آندروفوبا: أنت تعرفين أنني أستطيع أن أكتب خلال نصف ساعة خمس افتتاحيات لا افتتاحية واحدة ... إن يدي لتعجز عن ترجمة أفكاري ، وكم من أفكار تضيع في طريقها من ذهني إلى الورقة .

ايفانوف: موهبة متألفة .

آندروفوبا: كان يمكنني أن أكتب أقصوصة . ولكنني أجلتها إلى مرة قادمة .

الينا: ولماذا ترتدين هذا القميص؟ ...

آندروفوبا: قميص قديم ... وقع تحت يدي فلبسته ، لأن الجو حار .

الينا: ولكن البارحة كان الجو حاراً أكثر . اليوم الجو ألطف .

(تدخل ايرينا حاملة سلة فيها خبز ووعاء للسكر)

ايفانوف: آه، صباح الخير يا زميلتي .

الينا: انتظر حتى تتخرج من الجامعة .

ايرينا: شقيقتي الكبرى تظن أنني سأمل من دراسة الحقوق قريباً .

الينا: بالنسبة لي تعجبني دراسة الفلسفة ... إنها حلمي المفضل وأعتقد أنني من أجلها سأكرس حياتي كلها .

آندروفوب: الفلسفة هي الدراسة الوحيدة التي تقدم الحلول النظرية والعملية لكل مسائل ومشاكل الحياة .

ايفانوف: هذا لا ريب فيه .

ايرينا: أما بالنسبة لي فإن دراسة الحقوق تعجبني أكثر ، ولا يستطيع أن يمنعني مانع من أن أكرس حياتي من أجلها ومن أجل الحقيقة العلمية ... هذا هدفي وحلم حياتي ...

الينا: ولكنكما لم تسمعا بالخبر المفرح ... الكاتب الدرامي ...

آندروفوب والينا: الكاتب الدرامي . (ايفانوف ينحني لهن) .

ايرينا : يا إلهي دكتور في الحقوق وكاتب درامي ! ...
آندروفوبا: يا له من توالف سعيد بين هذين الاختصاصين .
وأنت لم تقل لنا ذلك حتى الآن ...
ايفانوف: لا أحب أن أتكلم عن نفسي مثل شباب هذا العصر .
ايرينا: ولكن بوريلوف كتب على بطاقته «شاعر» ...
آندروفوبا: أنا أرى عكس ذلك ... أرى أن الذي يخفي موهبته
ويقيدها بأغلال الإهمال أراه يرتكب جريمة .
ايفانوف: إذن أنا أكبر مجرم .

الينا: ماذا تقول؟

آندروفوبا: تجاه الثقافة والحضارة .
ايفانوف: حسناً إذن . هل تعرفين أنني اليوم كسرت قيود
الكسل وجلست لأكتب شيئاً؟ ...

ايرينا: وماذا كتبت؟

ايفانوف: مأساة .

الثلاثة معاً: مأساة .

ايفانوف: نعم ... مأساة من النوع الذي لم يعرفه الأدب
البلغاري حتى الآن . وليبق الحديث بيننا ، وحتى في

الأدب العالمي لن ترين مثل هذه المأساة ... لقد أمضيت
عشر سنوات وأنا أقوم بدراسة فن كتابة وتحليل وإنشاء
التراجيديا ... وأستطيع الآن أن أحصي لكن الأخطاء
التي وقعت فيها كل روائع التراجيديا العالمية ... وهاكُنَّ
العم «شكسبير» كتب تراجيديات كثيرة ولكنه لا يفهم
فن كتابة التراجيديا ...

اندرو فوبا: مدرسة شكسبير أصبحت قديمة .

الينا: حدثنا عن موضوع التراجيديا التي تكتبها أنت ...

ايفانوف: الموضوع بالنسبة لي يلعب دوراً ثانوياً ... إنه ليس
سوى عجينة ألينها بيدي كما أشياء، لأجسد أفكار
ومقولاتي ... الفكرة هي كل شيء في إنتاجي، إنها
الجوهر . أما الفكرة الرئيسية في مأساتي، فهي الحقيقة،
الحقيقة المطلقة، الذي يبحث عنها الانسان منذ مئات
والاف السنين .

ايرينا: آه ... رائع ...

ايفانوف: نعم ... أين الحقيقة؟ ... هذا السؤال أمضيت في
دراسته عشر سنوات ... عشر سنوات من حياتي ألقيتها
في أعماق الثقافة الإنسانية .

الينا: أوه!

ايفانوف: بطلتي تمضي حياتها كلها في البحث عن الحقيقة ...
إنها شابة، فتاة حسناء ... (ينظر إلى ايرينا) ومن أجل
الحقيقة تضحي بكل خيرات الدنيا.

ايرينا: وهل تجدها.

ايفانوف: يا للأسف. بعد أن يكون قد فات الآوان وهذه مأساة
حياتها.

ايرينا: رائع.

آندروفوب: مستوى فني رفيع.

الينا: أخبرنا بها.

ايفانوف: أرجو المَعذرة، إنها سري الشعري. سترونها في يوم
ما على خشبة المسرح القومي، في صوفيا. نعم، عندئذ
سيدفعني تصفيق الجمهور العاصف إلى الصعود على
خشبة المسرح، لأن هذا هو التقليد المتبع بالنسبة للكتاب
ومن هناك سأقول للجمهور: من هذا البيت المبارك
بدأت كتابة هذه المأساة وأنكن أنتن أيتها الأخوات
اللواتي منحتنني الإلهام ... والآن لا أرى مانعاً من أن
تجري مقابلة صحفية معي وتشرينها في جريدتكن.

آندروفوبا: سيكون موضوعاً مهماً لعضوات الحركة النسائية .
الينا: عندي فكرة... أتحب يا سيد إيفانوف أن تلقي علينا
محاضرة .

إيفانوف: بكل سرور .

ايرينا: مرحى .

إيفانوف: هذا أمر سهل بالنسبة لي .

آندروفوبا: فليكن الموضوع على سبيل المثال في مجال الحقوق
الاجتماعية للمرأة .

إيفانوف: حسناً، حددن الموعد وأنا جاهز للتحدث في هذا
الموضوع . (يدخل كفاتشكوف)

كفاتشكوف: ماذا، ماذا تتكلمون؟ آه يا سيدتي (ينحني
لآندروفوبا) كيف حالك؟ ... كيف تمت ليلة أمس؟

آندروفوبا: (مبتسمة) شكراً، كان نوماً هادئاً .

كفاتشكوف: حسناً . أنا سعيد لذلك . أنا سعيد . هل تشعرين
بارتفاع الحرارة...

آندروفوبا: لا أشعر بأي حرارة .

كفاتشكوف: وصداع.

آندروفوبا: لا أشعر بأي صداع.

كفاتشكوف: ربما تعانين من ألم في الحلق أو في المعدة.

الينا: (منزعجة) ألم تسمع، قالت لك لا أشعر بأي ألم.

كفاتشكوف: ربما أصابها شيء من البرد أو السعال الخفيف.

آندروفوبا: لا- لا. كن مطمئناً. لا أعاني من أي شيء

كفاتشكوف: يسرني ذلك. من واجبي يا سيدتي أن أهتم بكل

ما هو غالي عندك وأنا لا أجد أغلى من صحتك.

الينا: (تخاطب نفسها) ماذا جرى له!

آندروفوبا: يسرني اهتمامك بي يا دكتور.

الينا: وأنت لماذا تأنقت بلباسك.

ايفانوف: (ينظر إلى كفاتشكوف) هه. هه. هه رائع.

ايرينا: (لكفاتشكوف) السيد ايفانوف سيكتب تراجيديا.

الينا: (تلفت نحو الطاولة ساخطة) ماذا تقولين له إنه لا يعرف

ما هي التراجيديا.

كفاتشكوف: آه. إني أعرفه، كان منذ صغره شاعراً كبيراً.
وبدوري أنا فكرت أن أكتب مقالة للجريدة.

آندروفوبا: أصبح؟ ...

كفاتشكوف: المبادئ الفيزيولوجية للحركة النسائية الحديثة.
آندروفوبا: آه إنه موضوع الساعة ...

كفاتشكوف: مع شواهد انكليزية والمانية.

الينا: ولكنك لا تعرف الانكليزية ولا الالمانية.

ايفانوف: هذا لا يهم يا سيدتي ... في هذه الأيام تؤخذ شواهد
كتب بكاملها دون أن تقرأ أو تفهم. (لكفاتشكوف)
ومن الجميل أيضاً أن تضيف شواهد لاتينية ويونانية
سترفع من مستوى المقالة، ستصبح أكثر علمية.

كفاتشكوف: سأضيف، سأضيف ... ماذا كنت سأقول؟ ... آه
نعم ... بكل الأدلة والبراهين سوف أثبت نظريتك
يا سيدتي ... بأن الطبيعة من تلقاء نفسها ستحرر المرأة
وتضعف من مكانة الرجل وتجعل دوره مقتصر على
الضرورة البيولوجية. ما رأيك في ذلك؟

آندروفوبا: نعم، نعم . على سبيل المثال الذباب والنحل ،
وغيرها من عالم الحيوان حيث يقتصر دور أفرادها
الذكور فقط على استمرارية النوع .

ايفالوف : فعلاً . هذا صحيح . ثمة رجال في هذه الأيام يتمنون
من أعماق قلوبهم أن يقوموا بهذه الوظيفة فقط ، طوال
حياتهم .

آندروفوبا: أليس كذلك؟ ... ستكون مقالاتك رائعة . خاصة
بهذا الأفق الجميل من التفكير الذي أشرت إليه مساء
أمس . إنني أهنتك .

الينا : (بانفعال) انتظري أولاً كي يكتبها .

كفاتشكوف : كوني مطمئنة . سأكتبها هذا اليوم .

الينا : (لا يريها) اذهبي وانظري ماذا تفعل تلك بغلاية الشاي .
واجلبي معك تلك الأشياء .

(تخرج ايرينا)

آندروفوبا: وعدتك بأن أعطيك كتابي ، ستجد فيه مصادر كثيرة
حول هذا الموضوع .

(تتجه نحو الباب لتجلب الكتاب)

كفأتشكوف: لا ، لا تتعبى نفسك . أرجوك ... أنا سأجلبه ...

آندرو فوبا: أرجوك يا دكتور . أنا بنفسى ...

كفأتشكوف: أرجوك قولى أين؟

آندرو فوبا: ولكن لماذا أرجوك!

كفأتشكوف: اسمح لى أن أخدمك ، أرجوك!

آندرو فوبا: أرجوك لماذا تتعب نفسك؟!

كفأتشكوف: يا إلهى دعينى أشعر بهذه المتعة!

الينا: وأخيراً أترك السيدة بسلام.

كفأتشكوف: أريد أن أقوم بذلك من باب اللياقة والأدب ...

ولكن بما أنك تنزعجين من ذلك يا سيدتى ...

آندرو فوبا: أوه ، لا ، كيف يمكنك أن تفكر بمثل هذا . على العكس .

الينا: الكتب فى غرفة نوم السيدة ... هل فهمت الآن؟

كفأتشكوف: وماذا فى ذلك؟ ...

الينا: كيف تريد أن تدخل غرفة نومها . وبالإضافة لذلك لم

ترتب بعد ...

كفاتشكوف: احتراماً لك يا سيدتي ، سأرافك إلى باب الغرفة وانتظرك .

أندروفوبا: شكراً لك ولكن لا داع لأن تزعج نفسك .
كفاتشكوف: أوه أرجوك . (يدخلان البيت ، إلينا تنظر إليهما غاضبة)

الينا: ما هذا الرجل .

ايفانوف: هو كما هو منذ صغره يحب مساعدة الآخرين .

الينا: لو كنت في موقفه لما تحركت من مكاني

ايفانوف: لا تفكري هكذا يا سيدتي ... في الحقيقة هو الآن متحمس قليلاً .

الينا: (بسخرية) متحمس لحب المعرفة أليس كذلك ؟ ولكن

مايجبرني أنه لم يكن يهتم سابقاً بأندروفوبا ... بدأ هذا

الحماس منذ مساء البارحة (تجلبب ايرينا زبدة

وعسلاً) ... ألم تنته بينكما . (تهرع الينا إلى الداخل)

ايفانوف: (يقترّب من ايرينا) هل تهكم حقيقتي ؟

ايرينا: كثيراً .

ايفانوف: (ينظر إلى عينيها) سأقولها لك على ألا تقوليها لأحد.

ايرينا: (تحول نظرها إلى الأرض) موافقة.

ايفانوف: سيكون هذا الأمر سر بيننا أليس كذلك؟

(تعود الينا ومن وراءها آندروفوبا وكفاتشكوف)

آندروفوبا: (لايفانوف) تفضل، إليك أنت أيضاً نسخة من الكتاب.

ايفانوف: إنه كتاب كبير.

آندروفوبا: استغرقت في كتابته ما يقارب الشهر.

كفاتشكوف: شهر واحد فقط، ممتاز ... أما أنا فلا تكفيني سنة كاملة ... عند البدء فقط استهلك عشرة أقلام! ... أنا أكتب ببطء وصعوبة لا تتصور. على سبيل المثال عندما أقرر أن أكتب شيئاً، تسبح في ذهني سلسلة من الأفكار وعندما أجلس إلى الطاولة لأكتب لا أعرف ماذا يحصل لي ... تختفي كل الأفكار وأبدأ بالبحث عنها واحدة فواحدة ...

آندروفوبا: من السهولة تفسير هذه الحالة بـ"سيكولوجياً".

كفاتشكوف: وما أن تأتيني الفكرة حتى أبدأ بكتابتها، عندئذ
أرى أنني لم أكتب هذا الذي كنت أريد أن أقوله .
آندروفوبا: من السهولة تفسير هذه الحالة بـسيكولوجياً .
كفاتشكوف: ولكنك ستعلميني طريقتك في الكتابة أليس
كذلك؟

الينا: نعم ، السيدة ليس لديها أعمال أخرى حتى تجلس معك
وتضيع وقتها ...

آندروفوبا: ولم لا ... يسعدني ذلك .

ايفانوف: (يقرأ عنوان الكتاب) الحالة الاجتماعية للمرأة في
المجتمعات المختلفة ماضياً وحاضراً، ومستقبلاً .

كفاتشكوف: إنه كتاب مهم جداً .

آندروفوبا: لقد بيع مثل الخبز الساخن ... ويلي عندي عدة
نسخ ...

ايفانوف: من السهولة تفسير هذه الحالة بـسيكولوجياً ... كتاب
يحمل هذا العنوان يباع بسهولة عندنا ... بل تكفي كلمة
اجتماعي ليتم بيعه .

آندروفوبا: طبعاً، طبعاً. وقد لاحظت أن معظم القراء هم من
أوساط المعلمين الوطنيين أو المنظمات التقدمية.

كفاتشكوف: نعم، نعم، نعم العنوان. (تدخل بينكما حاملة غلاية
الشاي «السماور»)

الينا: دعونا الآن من الحديث عن الكتاب وتفضلوا لتناول
الفطور.

(تسجه إلى الطاولة، تملأ إبريق الشاي وتغطيه
بمبديل وترتب بعض الأشياء على الطاولة).

ايفانوف: ومقالتك الافتتاحية.

آندروفوبا: هي نوع من المقالة المنهجية... لقد أهملت العنوان
المبتذل «برنامجنا» ووضعت عنواناً للمقالة «الحركة
النسائية والأحزاب المعاصرة والتجمعات الحزبية
وشُعَبُها» حددت فيها ظروف وأوضاع وسلوكيات
أحزابنا السياسية تجاه حركتنا النسائية باعتبارها ظاهرة
اجتماعية سياسية.

الينا: وبكلمات أخرى تحديد الأحزاب التي ستساعدنا، والتي
لن تساعدنا.

آندروفوبا: طبعاً تلك التي تناضل بصدق من أجل مصلحة الوطن، والجماهير الشعبية الواسعة في العلاقات الاجتماعية، إنها بلا ريب الأحزاب اليسارية، والتيارات السياسية عندنا.

كفاتشكوف: نعم، نعم، الأحزاب اليسارية.

آندروفوبا: وهذا ما يحدد لنا أيضاً خط سلوكنا في النضال السياسي. ونحن - المناضلات من أجل حقوق المرأة - سنساعد الأحزاب اليسارية ضد اليمينية. ونساعد الديمقراطية ضد الارستقراطية والرجعية ... وهذا ما ذكرته بوضوح في كتابي.

كفاتشكوف: نعم، نعم. هنا يوجد كل شيء ...

الينا: أرجوكم تفضلوا سيبرد الشاي.

ايرينا: لم يأت بوريلوف بعد ...

ايفانوف: إنك تنتظرينه بفارغ الصبر.

ايرينا: أوه، لا ...

كفاتشكوف: (لآندروفوبا) سيدتي أهدنا بجانب الآخر.

آندروفوبا: (لكفاتشكوف) نعم، نعم (تسعل)

كفاتشكوف: يا إلهي أراك تسعلين.

آندروفوبا: لا. إنه سعال عرضي. (يجلسون)

كفاتشكوف: ولكن يا سيدتي يجب ألا نستهيين بهذه الأمور،
لأنه قد يكون السعال العرضي من أعراض مرض
خطير.

ايفانوف: (لايرينا) أما أنا فبجانبك أليس كذلك (يجلس
أحدهما بجانب الآخر)

ايرينا: نعم ... لماذا قلت إنك تنتظرينه بفارغ الصبر.

ايفانوف: هكذا!

كفاتشكوف: تفضلني يا سيدتي لا تخجلي ...

آندروفوبا: شكراً، سأتناول ...

ايفانوف: بقدر ما أعرف، هناك جمعيات نسائية أخرى،
مثل ...

آندروفوبا: دعك من تلك البرجوازيات ... إنهن ضالات،
ولا يعرفن ماذا يردن ... لم يستطعن أن يفهمني،
فقطعت صلتني بهن.

ايفانوف: ما هو بالتحديد الفارق بينكما؟

آندروفوبيا: أوه إنه فارق كبير . قبل كل شيء . المناضلات من أجل حقوق المرأة ...

كفاتشكوف: ولكن يا سيدتي أرجوك ... لقد نسيت أن تأكلي ... نحن رجال الفكر يجب أن نتغذى جيداً ... كيف كان ذلك في اللاتينية يا إيرينا .

إيرينا: من؟ ...

كفاتشكوف: نعم، نعم، أنت يجب أن تأكلي أكثر (يرمق إلينا) اسمحي لي أن أدهن لك شريحة خبز بقليل من الزبدة والعسل . (لايفانوف) هل رأيت أنستنا ... لقد أصبحت لاتينية بشكل لا يصدق ... فهي تعرف كل القوانين عن ظهر قلب .

إلينا: حصلت على درجة ممتازة باللغة اللاتينية .

إيفانوف: مرحى! ... ولكن ما يدهشني هو كيف أن فتاة شابة يمكن أن تجذبها لغة ميتة

كفاتشكوف: عندما يكون الأستاذ قديراً لا بد أن تنجذب إليها .

إيرينا: صه سأغضب منك ...

كفاتشكوف: يشبه أبولون^(١) . أبولون نفسه ، ثم الأزهار تُقدّم
إليه في الإدارة والسكاكر ، وأقلام طباشير مزينة بشريلة
حمرء ، وكلهن مهذبات وأنيقات ، شيء ممتع .

ايرينا : أنت رهيب

كفاتشكوف : وكيف لا تتعلمين اللاتينية في هذا الفردوس ...
يكفي أن تمرّ من هناك فقط لتتعلموها

ايفانوف : أهذا صحيح؟ ...

كفاتشكوف : سيدتي . الدماغ بحاجة إلى تروية ... سأدهن لك
شريحة أخرى ...

آندروفوبا : أه ، لا ، لم أعد أستطيع .

كفاتشكوف : أيمكن هذا يا إلهي . لذا تنحفين .

آندروفوبا : وأنا إذا بدأت أشكو لك ...

الينا : وأنت منذ البارحة أصبحت رجلاً عجبياً .

كفاتشكوف : نعم ، نعم . والأعجب من ذلك أنني لم أعد أعرف

(١) - أبولون هو إله الشمس ، وراعي الفنون في الأساطير الاغريقية .

« المترجم » .

نفسي . هل أنا أكون أنا أم أنا لست أنا؟ ... والفضل في ذلك لأختنا . أعطني يدك يا سيدتي (آندروفوبا تقدم له يدها) أنت بعثت في حياة جديدة ... كانت على عيني غشاوة فانزاحت بفضلك . كنت أعمى ففتحت عيني ، وأنا أيضاً صرت أرى الأشياء بوضوح مثل إيرينا . واعترف لك بالجميل إلى الأبد ، وسوف أكون عضواً نشيطاً في الحركة النسائية .

آندروفوبا : وأنا سعيدة جداً لأننا ربحنا مناضلاً جديداً إلى جانب قضيتنا .

كفاتشكوف : لذا يجب أن أدهن لك شريحة أخرى ما رأيك؟
آندروفوبا : بكل سرور .

كفاتشكوف : الينا . قدمي للسيدة كأساً آخر من الشاي .
إيرينا : هل تعرفون أن بوريلوف حدثَ بينكما عن حركتنا بكل تفاصيلها .

آندروفوبا : إنه داعية ممتاز ... خاصة بين الجماهير الشعبية .
لغته مؤثرة ، شاعرية ، وواضحة .
إيرينا : لكنني لم أفهمه .

آندروفوبا: إيه ، إنه يتكلم معك بأسلوب رفيع . (تسعل)

كفاتشكوف: يا إلهي ما هذا السعال؟

آندروفوبا: لا شيء ، لا شيء .

كفاتشكوف: لا يا سيدتي ، يجب أن أفحصك جيداً ، واسمع نبضات قلبك ... أعطيني يدك .

(يجس نبضها)

ايفانوف: ربما أنها غصت من الحيز .

كفاتشكوف: لا ، لا ، ليست غصة لأنها قبل قليل عندما سعلت لم تكن قد أكلت شيئاً ... هناك سبب آخر . النبض سريع يجب أن تتبهي جيداً .

آندروفوبا: ولكن أرجوك لا أشعر بشيء ... إنه سعال عرضي ...

الينا: ما بك أنت ! السيدة لا تشكو من أي شيء ، ربما أنها أصيبت ببرد خفيف بسبب هذا القميص الرقيق الذي يكشف عن صدرها ونحرها ... في هذا الجو البارد .

آندروفوبا: لا شيء أبداً ، سعال عادي .

الينا: (لايفانوف) أحياناً أحس أن رثتي تكاد تتمزق من السعال ، وهو لا يعيرني أدنى اهتمام .

كفاتشكوف: أنت في الحقيقة عجيبة، يهمني ألا تمرض السيدة
عندنا، كي لا يحدث شيء لا سمح الله ...
الينا: هيا، هيا كفاك سخافة .

كفاتشكوف: أتقولين سخافة! حسناً، من سيكون مسؤولاً
عنها أمام عضوات الحركة النسائية .
ايفانوف: وأمام الشعب كله .

آندروفوبا: سيخفي الذهب ليس كذلك!
كفاتشكوف: (يتهض) نعم أمام الشعب كله، أمام الإنسانية .
الامر لا يتعلق بي أو بك الأمر يتعلق بآندروفوبا .
أفهمت إنها آندروفوبا . (يدخل بوريلوف راكضاً) .
آندروفوبا: (تتهض) ما خطبك؟ ...

بوريلوف: (لاهثاً) انتظروا لأكتبها ... كي لا أنساها (يخرج
دفترأ وقلمأ) طوال الليل وأنا أفكر ولم يأتيني الإلهام ...
والآن وأنا أقف أمام صنبور الماء . - وهذا ما يسمى بقوة
الملاحظة- أتاني الإلهام .

ايرينا: ولكن ماذا حدث؟

آندروفوبا: (بهذوء) اصمتوا، سيؤلف قصيدة جديدة ... هذه
حالته عندما يأتيه الإلهام . انظر يا دكتور إلى الحدود بين
العبقرية والجنون (يقترّب كفاتشكوف منها بينما إلينا
تراقب كل حركة منهما)

بوريلوف: (يكتب) أعطيني يدك أيتها الأخت ... أيتها الأخت
العزيزة أعطيني يدك ... لا ، لا . آه يا أختي العزيزة
أعطيني يدك لنحطم أغلال عبوديتنا للرجل . اسمعوا
شعار الجريدة (يقرأ وهو يحرك يده حسب إيقاع
ألفاظه):

آه يا أختي العزيزة، أعطيني يدك

لنحطم أغلال عبوديتنا للرجل .

كفاتشكوف: رائع أليس كذلك؟

بوريلوف: وضعت في هذه القصيدة كل قواي الروحية ... الآن
أمام صنبور الماء نادى فتاة صديقتها: يا أختي أعطيني
يدك، فاضاءت هذه الفتاة موهبتي ثم أضفت من
أفكارى كلمة العزيزة .

آندروفوبا: لا هذا مذل لنا نحن النساء، يجب أن تُلغى

الألقاب، وعلى العموم يجب أن تلغى كلمة «عزيزة»
من قاموس الحركة النسائية، لأنها تخط من كرامة المرأة
وستصبح القصيدة هكذا: أختاه ... أختاه أعطيني
يدك ...

كفاتشكوف: هذا أجمل ... ممتاز.

ايفانوف: لا، أنا مع الأصل ... آه يا أختي العزيزة أعطيني
يدك! ...

آندروفوبا: وبالإضافة لذلك، إنهما يدان اثنتان لا يد واحدة،
فصيغة المثني توحى بقوة أكبر.

كفاتشكوف: نعم صيغة المثني مهمة جداً ...

آندروفوبا: (لبلوريلوف) إذن أكتب:

أختاه، أختاه.

أعطيني يدك لنحطم أغلال العبودية.

ايرينا: (تمد رأسها لترى كيف يكتب) ها. كلمة يدك لا تحتاج
في نهايتها إلى حرف الياء.

بوريلوف: أنا لي طريقتي في كتابة قصائدي.

كفاتشكوف: كما تشاء ... ولكنني أرى أن التعبير الأول

أجمل: آه يا أختي العزيزة، إنها توحى بالحنان...
(لأندروفوبا) آه يا أختي العزيزة أعطيني يديك ... (يشير
إلى الرسالة الصغيرة، دون أن تلاحظ إلينا.
آندروفوبا ترمقه حائرة ثم تمد إليه يديها مبتسمة) آه
يا أختي العزيزة أعطيني يديك لنحطم أغلال العبودية.

بوريلوف: وأنا مع هذا الرأي (لايرينا) يا أختي أعطيني يديك
(مد لها يديه ولكن إيفانوف يحول بينهما ويمسك
بيديها ويقول: لنحطم أغلال العبودية. ينظر بوريلوف
إليه ممتمصاً ويتجه نحو إلينا) أيتها الأخت العزيزة أعطيني
يديك (إلينا تضرب بقدمها الأرض غاضبة وتتجه إلى
الطاولة).

- ستار -

الفصل الثالث

المنظر: ديكور الفصل الأول ذاته.

(بيتيلكوف يجلس على الكرسي مفكراً ويده سبعة،
بعد قليل يخرج كفاتشكوف من غرفة العيادة).

كفاتشكوف: هه، إذن هذا أنت يا عم بيتيلكوف؟

بيتيلكوف: أي نعم هذا أنا، هل فاجأتك لأنني أتيت في وقت
غير مناسب؟

كفاتشكوف: هل عندكم مريض؟

بيتيلكوف: إذا كانت المسألة تتعلق بالمرض فهي بسيطة.

كفاتشكوف: وما بك إذن؟

بيتيلكوف: وصلت معنا إلى الرأس، تشاجرت مع زوجتي
بعدها بلغنا هذا العمر.

كفاتشكوف: أصحيح ما تقول؟
بيتيلكوف: وكل ذلك من أجل ضيفتك . أعتذر إن كانت قريبة
لك .

كفاتشكوف: من تقصد؟ ... أندروفوبيا؟ ...
بيتيلكوف: هي ، نعم هي ... أجد صعوبة في التلفظ باسمها .
كفاتشكوف: إنها لا تمت لي بصلة ... وماذا حدث؟ ...
بيتيلكوف: البلد كله يرغب في التخلص منها ... أتعرف أنها
جئت النساء! ... من غير ذلك هن ناقصات العقل ،
لكنها هي بتصرفها قضت على ما تبقى لهن من عقل .

كفاتشكوف: وكيف ذلك؟ ...
بيتيلكوف: حرضتهن على الانضمام إلى جمعية ليقمن بأعمال
ضدنا . ما حاجتكن إلى الرجال؟ لماذا يستعبدونكن؟
اتركنهم ، وناضلن من أجل الحرية! ... أسمع؟! من
أجل الحرية .

كفاتشكوف: أمر رهيب .
بيتيلكوف: لكن إذا كانت هي بلا زوج ، هل سألتني إذا كنت
بحاجة إلى زوجتي أم لا ... أو هل أملك المال من أجل

أن آتي بخادمة ... تركن بيوتهن وأطفالهن، وأصبحن
عضوات في الحركة النسائية. ما هذه البلوة؟ ... لقد
أتيت لأقول لك باسم كل المواطنين المحترمين في هذا
البلد، إن هذا الأمر قد نفشى ولا أحد يعرف ما ستكون
العاقبة. أصبحنا عرضة لسخرية الناس ... أتعرف أن
المتهمين قد أطلقوا علينا نحن أيضاً لقب المطالبات
بحقوقهن ... آه ... يقصدون بذلك (يقترّب منه ويهمس
في أذنه).

كفاتشكوف: (يتفجر بضحكة مفاجئة) هه . هه . هه .

بيتيلكوف: هه . هه . هه . فليذهبوا إلى الجحيم، من أين خطر
ببالهم هذا ... ولكن يوجد من هذا النوع، أليس
كذلك؟ ...

كفاتشكوف: (مستمراً في ضحكته) هه ... هه ... هه ...

بيتيلكوف: سنقول هذا الكلام للنساء.

كفاتشكوف: وزوجتك؟

بيتيلكوف: زوجتي كانت هادئة جداً، مثل البقرة المطيعة ولكن
منذ يومين أصبحت متمردة. حسناً يا زوجتي هل أنت
أنت ... أم أنك لست أنت ... لقد أصبت بالدهشة
والخيرة ... البارحة اشتريت من عند اللحام «كوليا»

بعض الأكارع ... وأي أكارع ! ... من تلك التي يسيل لها لعابك ... وأنا أحبها كثيراً خاصة مع الثوم والنبيد الفاخر ... أغلقت الدكان وأسهرت إلى البيت ، حتى إنني لم أمر بالمقهى لأنني متشوق إلى الأكارع ... ولكن لم يكن بانتظاري سوى الهواء ... كانت الأكارع معلقة في المطبخ على حالها ... دون أن يمسه أحد ... ثم صرخت زوجتي في وجهي قائلة : أنا ليس لدي أعمال . أنا ليس لدي جمعية ، حتى أطبخ لك الأكارع . وإذا كنت تشتهي الأكارع ، تفضل خذ أكارعي . أنظر إلى هذا العقل النسائي ... عندئذ أظلمت الدنيا في عيني ... وهكذا يا سيدي الدكتور تناولت الأكارع ، ورميت رأس زوجتي بها ، الواحد تلو الآخر وأينما يصيبها يصيبها ... هذا لتفهميني أيتها الزوجة .

كفأتشكوف : تسه ، تسه ، تسه .

يتيلكوف : وماذا أفعل ! لم يسبق لي أن رفعت يدي على زوجتي قبل الان حفظنا الله ... (يتلفت حوله ويسترق السمع) أرجو أن لا يكون قد سمعنا أحدا ... فلقد انفعلت كثيراً .

كفاتشكوف: كن مطمئناً لا يوجد من يسترق السمع إلينا .

بيتيلكوف: وزوجتك أيضاً ... البارحة طردت المحافظ وزوجة
الرائد ... وأولاد البلد أخذوا يثرثرون ويتناقلون
الإشاعات عن زوجتك .

كفاتشكوف: عن زوجتي؟

بيتيلكوف: وعن أخت زوجتك وعن ذلك الشاب ذي الشعر
الطويل الأشعث .

كفاتشكوف: وماذا يقولون؟ ...

بيتيلكوف: أرجو المَعذرة . يقصدون أنه يحوم حولهما ... أنت
تفهم المقصود!

كفاتشكوف: (غاضباً) كيف؟ ... ماذا تقول؟ ... هذا افتراء،
افتراء قذر وحقير ...

بيتيلكوف: من جهة أنه افتراء، صحيح هو افتراء، ولكنهم
يقولونه ... والسبب هو ضيوفك ...

كفاتشكوف: ولكن هذا شيء فظيع يا إلهي!

بيتيلكوف: كل شيء كان يمر بهدوء وسلام ... إلى أن أتت هذه
الملعونة . لتفسد عقول نساتنا ...

كفاتشكوف: ولكن أيعقل هذا! ... لا، لا أصدق.

بيتيلكوف: اسمع يا سيدي الدكتور. اطردهما وستتخلص
نحن منهما أيضاً ... ولكن كيف استطعن أن يؤثرن على
زوجتي.

كفاتشكوف: أنا أريد أن أرسلهما إلى الجحيم، ولكنهما قد
دخلتا تحت جلد زوجتي.

بيتيلكوف: دخلتا تحت جلدها أليس كذلك؟ ...

كفاتشكوف: إنها تدافع عنهما، ولا أدري ماذا علي أن أفعل.
بيتيلكوف: يا لها من شيطانة ... كما أن المحافظ والرائد حانقان
عليك.

كفاتشكوف: أرجوك، قل لهما إنني لست مذنباً ... ها أنت
تري بعينك ... سأعتذر منهما ولكن انتظر حتى
يفادرائني.

بيتيلكوف: ومتى سيتحقق ذلك؟

كفاتشكوف: بعد يوم أو يومين.

بيتيلكوف: أرجو ذلك، كفاهما أكلاً وشراباً على حسابك،
ليس مصروفهما بقليل.

كفاتشكوف: وهذا ما أراه أنا.

بيتيلكوف: لولاك لطردهما رئيس الشرطة. ولكن من أجل
خاطرك، أنت تعرف ...

كفاتشكوف: اطمئن، كل شيء سيكون على ما يرام.

بيتيلكوف: كلمتك، كلمة، أليس كذلك؟ ... (يتحرك
للاصراف) إذن إلى اللقاء ... لنكن على أمل! ...

كفاتشكوف: نعم، نعم، إلى اللقاء (يشيئه إلى الباب) يتلفت
كفاتشكوف حوله ثم يهرع إلى الباب الخارجي. يقف
كفاتشكوف بجانب الباب مفكراً ثم يدخل ايفانوف.

ايفانوف: بماذا تفكر؟ ...

كفاتشكوف: أتعرف أي افتراءات تقال عن الينا وايرينا.

ايفانوف: وما هي؟

كفاتشكوف: يزعمون أن بوريلكوف ...

ايفانوف: شيء طبيعي ... كان عليك أن تتوقع هذا الأمر.

كفاتشكوف: ولكن هل صدرت منك كلمة عن هذا الموضوع.

ايفانوف: أنا لا أتكلم مثل هذا الكلام ... ولكن يمكن أن يكون
ذلك.

كفأتشكوف : تقول ممكن؟

ايفانوف : ألم تر أندروفوبا ... أه إن أندروفوبا هذه، التي تكره الرجال وتشن حرباً ضدهم ... تبحث عن نظرة منك ... تنتظر حبك ... إنها متعطشة للحب ... نعم مثل أي امرأة ... إنها تبحث عن قلب، ولأنها لم تجده تحولت بكل عواطفها إلى مناضلة اجتماعية تطالب بالمساواة وغير ذلك من الأوهام التي تتداعى عند أول رعشة حب ... كل امرأة بطبيعتها «جولييت» ولكن كثير منهم تجعلهن الحياة «أندروفوبا» يعني غير راضيات عن الرجال . وعن الناس ... والينا الآن في مرحلة انتقال من الحالة الأولى إلى الحالة الثانية ... إنها مسحورة بأفكار أندروفوبا، ولا تزال هذه الأفكار مقدسة بالنسبة لها حتى الآن ... وليس من السهولة أن تتخلى عنها ... ولكن هذه الأفكار ستتبخّر من رأسها عند أول ارتياب ... على كل ، ايرينا شيء آخر ، إنها شابة جميلة وكلها حيوية ، ذات قلب رقيق ... مزودة بثقافة دروس اللغة اللاتينية ... تحلم بالحب فقط وتتوق إليه .

كفأتشكوف : وهن ماذا يفعلن في الخارج؟

ايفانوف: آه، لوحة رائعة، انظر فقط وسترى ... كلهن
جالسات يكتبن مقالاتهن للجريدة وتعاير الانهماك
واضحة على وجوههن ... ستفجر رؤوسهن من
التوتر. أقول لك «مجمع علمي بكامله» وبخاصة ايرينا
إنها تكتب شيئاً ثم تشطبه، يا للمسكينة أفكارها
لاتساعدنا ... استهلكت صفحة كاملة، ولكن ما يثير
الإعجاب هو دأبها في عملها ... أما أندروفوبا فقد تجعد
وجهها من الإندماج وهي تملأ صفحة تلو الأخرى تكاد
الطاولة تخثر ... أما الينا فهي تنظر إلى أندروفوبا من
وراء حاجبيها وقلمها يصر على الورق حانقاً ...
وأخذت تغضب. أما شاعرنا فهو يتمشى هنا وهناك
محركاً يديه متمتماً بكلمات تخرج من تحت أنفه ... إنها
لوحة تدعك تنفجر ضحكاً.

كفاتشكوف: أظن أن أندروفوبا قد قرأت رسالتي، لأنها تنظر
إليّ نظرة ذات معنى وتتهدد.

ايفانوف: (يصفق يديه) إيه، الأمور تسير على ما يرام. والآن
اذهب إليهن وأرسل لي ايرينا كي تعطيني حبراً. يدخل
غرفه. كفاتشكوف يخرج وينادي: «ايرينا، ايرينا»،
(بعد قليل تدخل ايرينا)

ايرينا: بينكا. (تلفت حولها محدقة، ترى باب غرفة ايفانوف مفتوحاً، تقترب على رؤوس أصابعها. تلقي نظرة إلى الداخل ثم فجأة تبتعد. تقف أمام المرأة وبحركة سريعة ترتب شعرها وقميصها. يدخل بوريلوف مسرعاً).

ايرينا: (عندما تراه تخاطبه خافضة صوتها) ماذا تريد؟
بوريلوف: لأقرأ لك (يخرج من جيبه دفترأ) سأقرأ الإهداء فقط.

ايرينا: فيما بعد فيما بعد ... الآن ليس لدي الوقت الكافي.
(يدخل ايفانوف ويتوقف أمام الباب دون أن يشاهدانه).

بوريلوف: أهذه مكافأتي لقاء سهري طوال ليلة أمس؟ ...
سأقول لك كلمتين فقط ... آه يا قدرتي آه يا سعادتي ...
اسمعي الشاعر ...

ايفانوف: (من وراءه) قدر؟ ... سعادة؟ ...

بوريلوف: (يتراجع فزعاً) ماذا تريد؟ ...

ايفانوف: (يرفع كفه مهدداً بصفعه ويتقدم نحوه) قدر؟ ...
سعادة؟ ...

بوريلوف : (يتراجع) كيف تجرؤ؟ ...

ايفانوف : (يضرب بقدمه الأرض) هيا أخرج .

(بوريلوف يهرب)

ايرينا : إنه مزعج . قلت له ليس لدي الوقت الكافي ولكنه
أصر .

ايفانوف : إنه شاعر .

ايرينا : نعم ولكنك أنت شاعر أكبر .

ايفانوف : إنه هائم بك متيم .

ايرينا : أوه ، لا ، لا ...

ايفانوف : نعم ، نعم ... أنت كل شيء بالنسبة له ... روحه
وقلبه وإلهامه .

ايرينا : هراء ...

ايفانوف : طبعاً أنت كرسيت حياتك للعلم لا تفكري في
الحب .

ايرينا : هذا ما وعظتنا به أندروفوبا . وأختنا الكبرى ملتزمة به .

ايفانوف : وأنت ستلتزمين به؟

ايرينا: أندروفوبيا تقول، إذا أردت أن أكرس حياتي للحركة النسائية يجب ألا أتزوج. ولكنها قالت أيضاً، إنه يمكن للمرأة على الرغم من زواجها أن تكون عضوة فعالة ونشيطة.

ايفانوف: وأنت ما هو رأيك؟

ايرينا: لماذا تتحدث بهذه السخافات ... من الأفضل أن تخبرني عن حقيقتك

ايفانوف: هاه، لم تنس بعد.

ايرينا: وكيف يمكنني أن أنسى.

ايفانوف: حسناً إذن اسمعي: بطله مأساتي لا ترغب في الزواج رفضت كل المرشحين الذين أتوا من أبناء الملوك والأمراء، والنبلاء، والأشراف ... ولكنها لم تعد تصمد أمام دموع أبويها ... -تعرفين أن الآباء يحبون أن يؤمنوا لبناتهم مستقبلاً رغيداً، ويحبون أن يفرحوا بأحفادهم- لذا قررت أن تتزوج من ذلك الشخص الذي يستطيع أن يكتشف الحقيقة المطلقة! ... أصاب اليأس قلوب الشبان المرشحين فهربوا ... من سيبحث عما يسمى بالحقيقة المطلقة؟! ولكن اليأس لم يتسرب إلى قلب شاب واحد.

ايرينا: ومن هو؟ ...

ايفانوف: إنه شاب في مثل سني ، ولكن في علمك أنني أرسم نفسي في هذه المأساة . يركع هذا الشاب أمامها . (يركع ايفانوف أمام ايرينا فتبتعد خائفة)

ايرينا: ماذا تفعل يا سيد ايفانوف؟! ... انهض .

ايفانوف: لا هذا ما يحصل في مأساتي .

ايرينا: واذا شاهدنا أحدا!

ايفانوف: وماذا في ذلك؟ هل نفعل شيئاً كل ما في الأمر أنني أحكي لك موضوع مأساتي لا أكثر من ذلك ... اقتربي قليلاً (تقترب منه) وهكذا يركع أمامها ويقول لها :

أيتها الملكة المجيدة ، أنا سأنتقل إلى العالم للبحث عن الحقيقة المطلقة . وإذا وجدتها ستكونين أنت السعادة الأبدية لحياتي . وإذا لم أجدها لا أحد يعرف سوى الله أين ستعفن عظامي ! ... وهذا ما هز مشاعر ابنة الملك فأقسمت والدموع تملأ مقلتيها ، إما أن يكون هو زوجها الحبيب أو لن تتزوج أبداً ... ثم مدت له يديها - أعطني يديك (ايرينا تتردد) أعطيني ، ليس في هذا الأمر شيء ... (تمد إليه يديها على استحياء) وبطل مأساتي ...

أقصد أنا... يغطيها بالقبلات والدموع ... هكذا.
(يقبل يديها)

ايرينا: يا إلهي إنه مشهد مؤثر. مثل ما يحدث في الأفلام
السينمائية.

ايفانوف: (يخاطب نفسه) آه يا عزيزتي الساذجة.

ايرينا: وبعدئذ... بعدئذ

ايفانوف: بعدئذ ينهض (ينهض ايفانوف وهو لا يزال ممسكاً
بيديها) وأسندت رأسها بشعرها الأشقر على
صدره. (يحدق بها) هيا... افعلي مثلها...

ايرينا: (تبتعد إلى الوراء خجلة) آه.

ايفانوف: يودع كل منهما الآخر، وينطلق هو إلى الغابات
والوديان والصحارى لبحث عن الحقيقة المطلقة...
ولتدفن في مكان ما عظامه المعذبة.

ايرينا: يا لها من مأساة قاسية؟ ... لو كنت في مكانها
لصرخت: «لا أريد الحقيقة!»

ايفانوف: (يجذبها نحوه ببطء فتحتي رأسها خجلاً) وا... وا...
ايرينا: وماذا، وماذا؟ ...

ايفانوف: وهي ستعاقبه أليس كذلك؟ ... (يدفعها عنه بهدوء)
ولكن لم يحن الوقت بعد، عليهما أن يجدا الحقيقة! ...
ايرينا: (تسحب يديها بحركة سريعة) آه، يا إلهي ماذا
نفعل؟ ...

ايفانوف: بداية مأساة ... أريد أن أكتب رسالة لوالدتي.
ايرينا: تريد حبساً ... انتظر، الآن. (تدخل غرفة العيادة
فيلاحظها بنظراته مبتسماً ثم تخرج ومعها الجبر والقلم)
لا بد أن تكون أمك امرأة طيبة جداً. أليس كذلك؟ ...
ايفانوف: رائعة.

ايرينا: هل تحبك كثيراً؟
ايفانوف: بشكل مروع! ... إلى هنا ... (يشير إلى عنقه)
وصلت بي الأمور، أنا وحيدها ...
ايرينا: أصحيح ذلك؟ ...

ايفانوف: لا أب، لا أخ، لا أخت ... كنا في يوم من الأيام
سرية بكاملها، أما الآن، اثنان فقط ...
ايرينا: يا للآلم المسكينة! ...

ايفانوف: واضح، إن قلبك رقيق.

(يسمع من الخارج أصوات وكلمة أحسنت ، مرحى)

ايفانوف : ما هذا؟ ...

ايرينا: انتظر لأرى . (تهرع إلى الخارج وتنادي: اللوحة
احضروا اللوحة)

الينا: (من الخارج) إلى الداخل ، إلى الداخل .

(تظهر الينا وأحد الفتيان يحملان لوحة كبيرة
الحجم طليت مساحتها باللون الأحمر وكتب عليها
باللون الأبيض وبكلمات كبيرة «حرية المرأة»
ووراءهما آندروفوبا وكفاتشكوف . آندروفوبا تكاد
تلتصق بكفاتشكوف وهي تنظر إليه بهيام)

الينا: (تضع اللوحة) رائعة! ...

آندروفوبا: مؤثرة! الأحمر يعني الثورة ، والأبيض يعني
السلام .

ايرينا: أين سنعلقها؟

الينا: طبعاً تحت نوافذ غرفتك .

كفاتشكوف: نعم ، نعم هناك أفضل مكان ، يمكن رؤيتها من
بعيد .

الينا: اسمع أيها الشاب، قل لمعلمك أن يأتي بعد الظهر كي يعلقها .

(يخرج الفتى)

آندروفوبا: أيتها الأخوات أيها الأخوة . هذا يوم تاريخي في مسيرة حركتنا النسائية . لقد أصبح هذا البلد الصغير ، منذ الآن وإلى الأبد مركزاً ثقافياً عظيماً ، وميدان نضال من أجل حرية المرأة ... هذا هو علمها وهذا هو رمزها . من هنا سيدوي صوتنا الراعد ويتردد صدها في أرجاء العالم من أجل النضال ضد الاستبداد ... فلتسقط العبودية المخزية ...

الجميع: تسقط ... تسقط ... تسقط .

الينا: أنتم تعرفون أنني لم أوسس هذه الجريدة من أجل مصلحتي الخاصة . بل من أجل أن أساعد ملايين الإماء المسكينات ، ومن خلال نشاطي سأنتقل من هذا الهدف السامي النبيل كنموذج للمناضلات المثاليات المدافعات عن حريتنا .

(يصفقون لفتحني لهم)

بوريلوف: أيتها الأخت يا مصدر إلهامي، اسمعي الشاعر .
(يذهب ايفانوف إليه فيصمت ويتقل إلى الجهة
المقابلة).

الينا: والآن لننقلها إلى الطابق العلوي هيا ارفعوها .

(بوريلوف يرفع اللوحة من طرفها)

ايفانوف: (يشير لكفاتشكوف في البقاء في مكانه) سيدتي أنا
سأساعدك ... (يرفع اللوحة من طرفها الآخر) هيا أيها
الشاعر (الينا وايرينا تلحقانهما)

أندروفوبا: (تلفت حولها بحذر) أنا قرأت رسالتك .

كفاتشكوف: وماذا؟

أندروفوبا: (مرتبكة) لا أدري ماذا أقول!

كفاتشكوف: لماذا؟

أندروفوبا: كل شيء حدث فجأة ... على غير انتظار ... الحقيقة
صوت داخلي ... (تلفت حولها بحذر) .

كفاتشكوف: وما هذا الصوت؟ ...

أندروفوبا: (تخني رأسها) هذا الصوت يقول لي إن قلبي الذي
كان محطماً ومهملأً مثل الشمعة المهملّة سيجد سلوته ،
وشريك عاطفته، وحلم حياته ، الذي طالما تاق إليه وإن

روحي المعذبة ستعرف السعادة ... وال... ماذا أقول ...
لقلبين ربطتهما حرارة الحب
كفاتشكوف: لقلبين عاشقين .

اندر وفوبا: نعم ... نعم ...

كفاتشكوف: وهل هذا الصوت يقول لك إن هذين القلبين هما
قلبي وقلبك؟ ...

اندر وفوبا: (مرتبكة) نعم . منذ النظرة الأولى .

كفاتشكوف: هذا يعني ، أنا الذي كنت انتظر اصدار حكمك
علي ... بالحياة أو الموت ...

اندر وفوبا: أوه ياإلهي ... أتقول الموت؟ ... لا ، على العكس ،
كنت انتظر بفارغ الصبر أن انفرد بك لكي أجيبك عما
يختلج في مشاعري ... وإن كان لساني لم يتحرك
وشفتي لم تنبس بكلمة بسبب اضطرابي ... تعال لترى
أثر رسالتك من النبضات السريعة المتلاحقة (تضع يدها
على قلبها) لقلبي المسكين .

كفاتشكوف: أيتها المرأة العظيمة ، أنت طبيبتني التي داوت
روحي ودعتني أحلق في سماء الفردوس وأشعر بسعادة
أبدية ... مدّت قلبي بالقوة ، وشحنّت كل خلية في

جسمي أنا أحب... (يسمع صوت وقع أقدام من الطابق العلوي).

أندروفوبا: ما الذي ازعج سمعك المرهف .

كفاتشكوف: أحبك .

أندروفوبا: آه . (تمد يديها لتعانقه ولكنه يتراجع).

كفاتشكوف: أحبك حباً سامياً... مثالياً... أحب روحك العظيمة... أحب...

(يسمع صوت وقع أقدام من الطابق العلوي فيصمت).

أندروفوبا: تعال... تعال... تعال إليّ... إلى الداخل (تشير إلى غرفتها) هناك لن يزعجنا أحد... تعال لننتحدث وليكشف كل منا عن قلبه لتحدروحانا . تعال .

كفاتشكوف: كنت أظن أنك تسخرين مني . تحقيريني .

أندروفوبا: أوه .

كفاتشكوف: كنت أظن أنه لا مكان لي في قلبك الرائع النبيل المتجمد بصقيع إحتقارك للرجال...

أندروفوبا: ولكن هذا الصقيع قد ذاب بحرارة حبك المستعر . (تقترب منه).

كفاتشكوف: كفى اهدأي يمكن أن يشاهدونا ...
آندروفوبا: لاتخف . لن يرانا أحد ... لا أحد يشك في
علاقتنا ...

كفاتشكوف: لسنا صغاراً ... يجب أن نكون أكثر رزانة .
آندروفوبا: قلوبنا مازالت صغيرة ! ... (تمد يديها إليه فيتراجع
نحو الباب المؤدي إلى الطابق العلوي) تعال لمعاقتي
ياعزيزي ... كن جريئاً ! ... آه ... أحبك ... أنت بالنسبة
لي ... مثل ... مثل ... لا أعرف كيف أعبر لك . (يسمع
صوت وقع اقدام فتندفع إلى الوراء) هذه اللوحة
تزعجني .

كفاتشكوف: وهل تسمح مبادئ الحركة النسائية بالحب .
آندروفوبا: إنها مسألة اجتهاد وتفسير ... وليست مسألة
مبدأ ...

(ينزل من الطابق العلوي إلينا وايفانوف وبوريلوف
الذي يدخل بعد قليل إلى المطبخ دون أن يسترعي
انتباه الآخرين) .

إلينا: أين كنتما . لماذا لم تأتيا لتشهدا مكان اللوحة .
آندروفوبا: أقول لك الصراحة . استغرقنا في الحديث ونسينا .

كفأتشكوف: تحدثنا عن مقالتي وعن حاجة الرجل البيولوجية في الظروف الاجتماعية.

آندروفوبا: أتعرفين أنه استطاع أن يقيّم الحالات الأساسية بجمارة فائقة . (تظاهر بالسعال).

ايفانوف: أيعقل أن لا يقيّم هذه الأمور فهو طبيب وإنسان ... (يدخل غرفته).

كفأتشكوف: يا إلهي أراك تسعين من جديد أيتها الأخت .

آندروفوبا: وأنا أيضاً لست أدري من أين جاءني هذا السعال ... في الحقيقة إذا كان لديك متسع من الوقت افحصني ...

كفأتشكوف: أنا قلت من قبل . والآن لم يفت الوقت ... تفضلني بكل سرور ... (يشير إلى عيادته فتمشي عدة خطوات).

الينا: (توقفها) أنا سأقول لك سبب السعال! ... غرفتك شديدة الرطوبة يا أختي، لا ترى الشمس . من الأفضل أن تنتقلي إلى الطابق العلوي، وسأنزل أنا وإيرينا إلى الطابق الأرضي .

آندروفوبا: آه... لا داعي لذلك . لأحب أن أزعجكما . أنا أحياناً أسعل هكذا دون سبب وليس لأنني أصبت بالبرد .

كفأتشكوف: وأنا أرى أنه لاداع لإزعاج السيدة .

الينا: لا ، أنا لا أحب أن يظهر في بيتي مرض معدي ...

كفأتشكوف: لاتخيفي السيدة بلا سبب .

الينا: الأفضل في الطابق العلوي . غرفة واسعة ومضيئة طوال
النهار تشع فيها الشمس . الآن سأطلب منهم أن ينقلوا
الأمثلة .

آندروفوبا: ولكن أرجوك أيتها الأخت أشعر بوخز الضمير
لأنك تقلقي من أجلي بهذا الشكل ... أؤكد لك أنني
لا أعاني من أي شيء ، وبالإضافة لذلك لم أعتد على
الغرفة المشمسة .

كفأتشكوف: أمكذا ١٩ ... إذن لن نتحدث عن تبادل الغرف ،
لأنه في هذه الحالة ستضرك الشمس أكثر من الرطوبة
الشديدة .

الينا: ثم هنا دائماً يدخل المرضى ، وهذا شيء مزعج ... إلى
الطابق العلوي ، الطابق العلوي أفضل لك . الغرفة
صحية ، ثم إنه هنا تخرج من العيادة روائح غير
محببة ...

كفأتشكوف: اسمعي ماذا سأقول ... لن نزعج السيدة قبل أن
أفحصها باعثناء شديد ... واسمع نبضات قلبها .

آندروفوبا: نعم . نعم . وهذا هو الأفضل .
كفاتشكوف : وبعدئذ سنعرف كيف نتصرف .
الينا: الحالة لا تستدعي كل هذا الاهتمام . أنت نفسك تخيف
السيدة بفحصك لها .
آندروفوبا: لا بأس في ذلك .
الينا: هي نفسها قالت إنها لا تعاني من أي شيء ... وسعالها
عرضي ...
كفاتشكوف : لا أيتها الأخت ... الطب لا يعترف على شيء
اسمه سعال عرضي ... كل بداية خفيفة يجب أن تدرس
باهتمام .
الينا: ولكنها لم تصب بالبرد .
كفاتشكوف : ليس البرد فقط هو الذي يسبب السعال ... كي
نطمئن أيتها الأخت يجب أن أفحصك بدقة .
الينا: وكي نطمئن أيتها الأخت ، يجب أن تتقلي إلى الطابق
العلوي .
كفاتشكوف : لا ، يجب أن أفحصها ... أوه . لا تخافي أعرف
كيف أعالج السعال .
آندروفوبا: أنا (تظاهر بالسعال) موافقة تماماً .

الينا: (منزعجة) ولكنني أنا لست موافقة (لكفا تشكوف) يجب أن تعرف هذا جيداً ولن أسمع ... هل تظن أنني عمياء لا أرى ...

كفا تشكوف: إنها فتحت عيني كل منا .

ايرينا: (تنزل على الدرج بسرعة) الأوبرا! الأوبرا! ...

كفا تشكوف: أينه؟ (يذهب نحو الباب ويستقبل الملائم الأول فوينوف) آه! ... أهلاً وسهلاً. كيف أتيت إلينا؟ ...

فوينوف: (ينحني له) بمهمة رسمية ، بمهمة رسمية ياسيدي الطبيب .

كفا تشكوف: أرى أن صوتك قد بح من جديد .

فوينوف: كيف لا أبح وطوال النهار أدرب الجنود الأغرار. إيه إنها الوظيفة ... الوظيفة .

(يدخل ابقانوف)

الينا: تفضل ياسيد فوينوف اجلس .

فوينوف: لا ياسيدتي ، الواجب أولاً . وبعدئذ الصداقة .

كفا تشكوف: أقول لك بصراحة ، لم نترقب قدومك اليوم ...

فوينوف: بل كان عليكم أن تترقبوا ... بعد حادثة البارحة .

الينا: اه ، ها ! ...

فيونوف: أليس كذلك؟ ...

كفاتشكوف: إيه وما الأمر؟ ...

فيونوف: حسناً ياسيدي الطبيب . أتيت إليكم من قبل
السلطات العسكرية والمدنية في هذا البلد .

كفاتشكوف: ماذا تريد أن تقول؟ ...!

فيونوف: أريد أن أقول إنني أتيت من قبل السيد الرائد ، والسيد
المحافظ .

الينا: هكذا!

كفاتشكوف: وما المقصود من زيارتك .

فيونوف: نعم، المقصود من زيارتي أن البارحة كانت عندكم
السيدة زوجة قائد الكتيبة والسيدة زوجة المحافظ .

الينا: نعم .

فيونوف: يعني أنكم لا تنكرون ذلك ... ومن خلال حديثكم
أهتم السيدتين إهانة كبيرة عندما طردتموهما من البيت .

الينا: على العكس، هما اللتان أهانتانا ... هما اللتان بدأنا ...

فيونوف: قائد الكتيبة والمحافظ يشعران بالإهانة أيضاً، لذا
يطلبان منكم أن تعتذروا منهما .

كفاتشكوف: (متفعلاً) كيف نعتذر منهما؟ كيف نعتذر؟!

فوينوف : أمر بسيط ... يوم الأحد بعد الكنيسة ، ستقوم أنت والسيدة حرمك بزيارة رسمية إليهما وتطلبان المذرة .

الينا : كيف ! ... أنا أطلب المذرة ! ...

فوينوف : نعم أنت ياسيدتي ! ...

الينا : أنا استغرب كيف يمكنك أن تطلب مثل هذا الأمر . على العكس ... هاتان السيدتان يجب أن تعتذرا ، لأنهما آهانتانا .

فوينوف : أنت طردتيهما أمام الآخرين .

الينا : نعم لأنني لم أستطع تحمل كلماتهما الجارحة .

فوينوف : أرايت ؟ . أرايت ؟ إنهما جرحاك بكلماتهما فقط . أما أنت فقد طردتيهما من المنزل . من الذي ارتكب ذنباً أكبر ؟ إيه . ونحن أيضاً نفهم بالأمور القضائية .

آلدر وفوبا : منطق عجيب .

(فوينوف ينظر إليها)

فوينوف : أتوافقين ياسيدتي ؟

الينا : أبدا !

كفاتشكوف : إلينا . أظن أنه يجب أن نوافقي .

الينا : كيف ؟ ...

كفأتشكوف: هذا رأيي .

الينا: احتفظ به لنفسك ... لا . تريدان أن نطلب نحن المَعذرة .

فوينوف: سيدتي ... أنت تعرفين أن السيد الرائد يطلب هذا ...
وهو رجل قاس ... عندما يطلب شيئاً ، يجب أن
يتحقق . لا يحب المزاح ...

آندروفوبا: ماذا؟ ... في دولة دستورية لا أحد يستطيع أن يأمر
سوى القانون ... عندما يخطر بباله أن يفرض إرادته في
دولة تسودها الحرية فليفرض آراءه على نفسه
أفهمت؟ ...

فوينوف: لم أكلف بأجراء محادثة معك .

آندروفوبا: صموداً أيتها الأخت صموداً! ...

فوينوف: وبالإضافة لذلك ، فإنك بسلوكك قد أهنت سلك
الضباط ، وفئات المواطنين .

آندروفوبا: نحن لا نقيم أي وزن لا لسلك الضباط ، ولا لفئات
المواطنين .

فوينوف: سترعد الدنيا وتبرق ... وستسفك الدماء . (يركز
قبعته) .

آندروفوبا: (تسبح جانباً مدعورة) ثورة . ثورة .

كفاتشكوف: اه هذه المرأة ... هذه المرأة (يذهب إلى فوينوف)
اهداً، لاتهتم بما قالته . عقلها هكذا (يشير بيده إلى
رأسه).

فوينوف: إذن تعال أنت يادكتور لنتفاهم معك ... اقنع
السيدات كي يوافقن ... وافقي ياسيديتي ...
أتوافقين؟ ... إذا وافقت سنقيم حفلة شراب كما تعرفون
كيف تكون ... وأنا سأتبرع ببرميل من الشراب
ولقد اخترت لكم أغنيات رائعة ... على الرغم من بحة
صوتي ... ولكنني سأغني، وما أن تسمعوا المقطع الأول
حتى ... سترون ... لقد دونت كلمات الأغنية هنا في
دفترتي (يضرب على صدره) البارحة دونتها .

الينا: كفى . كل هذا الإصرار لا يفيد .

فوينوف: سيدتي! ...

الينا: بالإضافة إلى أنني غير موافقة، فإني أعلمك أن اقتراحك
يهينني .

كفاتشكوف: إلينا! إلينا!

الينا: لا ... أبداً! ...

فوينوف: هذا يعني أنكم ترفضون الاعتذار ...

الينا: نعم .

آندرو فوبا: وماذا تنتظر أيضا ؟
إيفانوف : (لآندرو فوبا) اسكتي أنت يوجد من يتكلم .
آندرو فوبا: ولكن هذا قهر للحرية الشخصية .
الينا: لن نعتذر .
كفاتشكوف : اصمتا ، يا إلهي .
فوينوف: مادتم غير موافقين .
آندرو فوبا: نعم . نعم . اذهب وأخبرهم .
الينا: هذه إهانة لي .
ايرينا: وماذا أيضا ؟
آندرو فوبا: قل لرائدك ، ولحافظك ...
الينا: ولسيديك .
كفاتشكوف: لا تصرخا هكذا ، لا يمكننا أن نتفاهم .
الينا: افهم أخيراً . لا لا ... وأيضاً لا ...
فوينوف: (يخاطب كفاتشكوف) لكي يحرق قائد الكتيبة
العار! ...
آندرو فوبا: ما هذا الكلام ؟ ...
الينا: وفوق كل ذلك يريد أن يحرق العار .

آندروفوبا: ياللقاحه.

كفاتشكوف: كفا كما إثارة للجدل ... اصمتا.

آندروفوبا: نعم، هكذا! ... يجب أن نصمت. لابد أن
نصمت. ولم لا! ...

الينا: كي يدوسونا. أليس كذلك!

ايرينا: لن تنحني رؤوسنا.

فوينوف: (بصوت مرتفع لكفاتشكوف) أنتج يجب أن تقدم
الاعتذار.

الينا: لا علاقة لسيدتيك به.

آندروفوبا: أجل ... نحن في المواجهة.

ايرينا: ليتفاهما معنا.

آندروفوبا: يوجد قضاء.

فوينوف: (بصوت مرتفع) قائد الكتيبة يدعوكم للمبارزة.

كفاتشكوف: ها! ...

(ينحني فوينوف ويخرج مسرعاً، الآخرون

يتبادلون النظرات مذعورين)

- ستار -

الفصل الرابع

المنظر ذاته .

(كفاتشكوف يجلس على الكرسي مفكراً . بينما
ايفانوف يتمشى وهو يدخن) .

ايفانوف : يجب أن تخبرهم بأنك وافقت على المباراة .

كفاتشكوف : (ينهض) ماذا نقول ، يا إلهي . أوافق على
المبارزة! . . . ومن أجل ماذا! . . . من أجل ماذا! . . .
من أجل حماقة امرأة .

ايفانوف : ليس الأمر خطراً كما تتصوره ، وستتم مبارزتكما
دون سفك دماء مثل أي مباراة بلغارية . إنها القشة التي
نتمسك بها . أفهمت!؟ .

كفاتشكوف : آه . هل كل النساء على هذه الشاكلة أم أنا فقط
المدنّب الذي عليه أن يعاني .

ايفانوف: كلنا يفكر بالحماقات ويقوم بها. . . ولكن النساء يتميزون بموهبة خارقة في ارتكاب الحماقات، ومن يريد أن يتزوج عليه أولاً أن يتعلم كيف يثمن هذه الموهبة وأن يُسر بها كما يُسر الأبوان بحماقات أطفالهما. . . أظهر لهن سرورك، وحنانك، ولكن بيد واحدة. . . وباليد الأخرى يجب أن تأخذ الأمور بحزم كي لا يصعدن على رأسك. . . إيه يا صديقي. . . ليس من السهولة أن تعيش مع امرأة. إنه فن قائم بذاته. ومن يتقن هذا الفن فهو السعيد. ومن لا يتقنه أعانه الله.

كفاتشكوف: ما رأيك. ماذا سينجم عن ذلك.

ايفانوف: الأمر طبيعي جداً، لم يبق من العسل سوى القدر.

كفاتشكوف: لتنته هذه القصة وسترى. أنا أعرف كيف سأصرف.

ايفان: الشيء الأهم أن لا تنسى (يقترّب منه) أطفال! . . . عليكما بالإنجاب الأطفال. . . إذا أنجبتما الأطفال ستختفي عوارض «الدون كيشوتية» لديها وهوس التحرر. أجل، أجل. بالنسبة لي، الينا ذات ميول «دون كيشوتية» بسذاجتها وخططها الخيالية في تحقيق

المساواة، متأثرة بإيحاء من أندروفوبيا . وطبيعي جداً
امرأة بلا عمل، تعيش أيامها وحيدة، لاتسمع كلمة
طيبة واحدة ولا تقول أي شيء . أنت منهمك في عملك
لاتعيرها أدنى اهتمام . كل هذه الأمور مجتمعة شحنتها
بطاقة كانت تنتظر اللحظة المناسبة للانفجار . والآن التي
تقف أمامك ليست الينا الهادئة، الصافية بل خطيبة
متحمسة لأبعد حدود الخيال . وأنت الآن بالنسبة لها
مغفل لا يطاق، أحمق . لا يحمل في رأسه أية فكرة
ثقافية

كفاتشكوف: أصبح هذا؟

ايفانوف: نعم، نعم . . . هي نفسها قالت لي هذا .

كفاتشكوف: هذا فظيع . . . آه من أندروفوبيا هذه . سأشدها
من شعرها وأرميها في الشارع .

ايفانوف: لاترتكب حماقات . لقد وعدتني أن تطيعني أليس
كذلك؟

كفاتشكوف: نعم، ولكن متى ستنتهي هذه الفضائح!!
ياإلهي .

ايفانوف: ما دامت أندروفوبا بيلك ستتتهي بسرعة ، حتى
أسرع مما تتوقع أنت . المباراة ستسرع الأمور .

كفاتشكوف: وهذه اللوحة ستصبح أضحوكة للناس .

ايفانوف: هذا سيجعل الينا هادئة . أنت تعرف إنها قطة
صغيرة . عندما تداعب بأصبعك رأس القطة الصغيرة ،
تراها ترف عينها وتتهدل أذنيها ! . . . الأمر يحتاج إلى
قليل من الصبر (يسمع صوت وقع أقدام على الدرج)
ها قد أتين . . . أنا سأتكلم وأنت ستصمت أو يمكنك أن
تساند كلامي .

(تظهر أندروفوبا)

آندروفوبا: لا يمكنكما أن تتصورا أعظم من ذلك .

ايفانوف: (يجلس على الكرسي) أصدقك ، أصدقك . . . هذا
حسن . . . ولكن ما أخبار الجريدة؟

آندروفوبا: (تشير لكفاتشكوف من وراء ظهر ايفانوف أن
يقترب نحوها) . . . إنها من أبسط الأمور . . . (يقترب
كفاتشكوف منها ويمد يده خائفاً) لقد انتهيت من كتابة
الصفحة الثقافية .

ايفانوف: ماذا كتبت؟

آندروفوبا: كتبت قصة قصيرة فيها شيء من الإلتزام.
(آندروفوبا تمد يدها فيتعهد كفاتشكوف خائفاً مشيراً
بعينه نحو ايفانوف) أنا واثقة أنها ستترك أثراً كبيراً لدى
نساء هذا البلد . . . ولكنني لأدري كيف سيكون انطباع
سيدات صوفيا تجاهها.

ايفانوف: (يتحرك فيتعهد كفاتشكوف إلى الخلف) أتقولين
سيدات صوفيا! هـ . . . لا يستحقن أن نتكلم
عنهن . . . دعيهن للحفلات الراقصة، والسهرات
والملاهي ودور السينما، والتسكع في شارع «ليغا»
والطواف على المحلات الموجودة فيه حيث مئات
المتفرجين . . .

آندروفوبا: يا للأسف، يا للأسف . . .

(تدخل الينا)

ايفانوف: (ينهض) لتكلم عما حدث قبل قليل.

الينا: أرجوك دعك من هذا الحديث. لن أطلب الإعتذار من
أولئك الغرباء، مهما كلف الأمر.

آندروفوبا: لن نرضى بتنازلات مذلة لقضيتنا منذ البداية .

ايفانوف: طبعاً لذا فقد قرر إيفان أن يقبل المباراة .

الينا: كيف . . هل ستقاتله !

كفاتشكوف: نعم ، نعم ، كرجل شريف .

الينا: ولكن ما علاقته بخلافاتي الشخصية مع أولئك .

ايفانوف: ليس له علاقة بذلك . . .

آندروفوبا: إذن !

ايفانوف: بصراحة . الرائد لا يريد أن يتناقش معك بل مع زوجك .

الينا: ولكنني البارحة صرحت بأن إيفان لم يعد زوجي .

ايفانوف: أعرف هذا ، ولكن بالنسبة للناس فهو زوجك .

الينا: لاتهمني آراء الناس .

آندروفوبا: لانحسب حسابهم .

ايفانوف: لاشك في ذلك ، ولكن إيفان لابد أن يتبارز مع الرائد .

كفاتشكوف: لارضائه من باب اللياقة . . .

الينا: لانريد ارضاءه هو الذي يجب أن يرضينا .

ايفانوف: ومن أجل هذا سيطلب ايفان من الرائد أن يعتذر عن الإهانات التي وجهتها لَكُنْ زوجته، وعن الإشاعات التي انتشرت في كل مكان في البلد .

الينا: أي اشاعات ؟

ايفانوف: ربما إنكُنْ لاتعرفن، ولكن ايفان يعرف كل شيء .

كفاتشكوف: نعم أنا أعرف كل شيء .

آندروفوبا: وما هي ؟

ايفانوف: سخافة . يقولون إن هناك علاقة بين الأنسة وبوريلوف .

الينا: قدرون، ألايخجلون ؟

آندروفوبا: إنها افتراءات حقيرة، أيعقل أن يخطر ببال الإنسان مثل هذه الأفكار ؟ . . .

ايفانوف: طبعاً، إيفان لم يصدق الافتراءات . ولكنه مغتاظ جداً . . . كل منهما مغتاظ وكل منهما يريد أن يُقدم له الاعتذار عن شرفه المهان الملتطخ . ودماء أحدهما سيغسل عار الإهانة .

الينا: يجب ألا يغتاظ من كلام الناس لأنه لم يعد زوجي .
ايفانوف: نعم . ولكن في عيون الناس هو زوجك ، وواجبه
يفرض عليه أن يمحو العار عن شرفه .

آندروفوبا: أظن هؤلاء السادة أننا نرفض المباراة خوفاً منها .
على العكس . بكل طيبة خاطر يمكننا أن نقدم ضحية
لانتصار قضيتنا . ولكننا نحن عضوات في مجتمع
ثقافي ولا يمكننا أن نؤيد عادة وحشية كانت سائدة في
الزمن الماضي .

كفاتشكوف: ولكن هذه المسألة تتعلق بي .

الينا: أنا لا أسمع .

كفاتشكوف: لا يمكن لأحدنا أن يفرض رأيه على الآخر .

آندروفوبا: في الدولة الدستورية الحديثة ، يأمر القاضي بارضاء
المدعي مادياً .

ايفان: هذا إذا وافق المدعي . . . لنفرض مثلاً أن إيفان اطاعك
ورفض المباراة ، في هذه الحالة ماذا سيحدث ؟ . . . في
هذه الحالة يحق للرائد أن يقتله أينما يجده . أو أن
يصفعه على وجهه .

آندرو فوبا: من أجل انتصار قضيتنا أنا أفضل الصفحة .
كفاتشكوف: أنت تفضلين الصفحة ولكنني أنا سأعاني من طنين
الأذن طوال الحياة .

ايفانوف: مهما كان الأمر فعلى إيفان أن يخوض المباراة .
وأنتن تعرفن أن ايفان هو الذي سيكون المقتول .
الاثنان: المقتول؟ . . .

ايفانوف: ثم إن الرائد لا عمل له سوى اللعب بالأسلحة .
كفاتشكوف: نعم وقد انتهت من كتابة وصيتي .
الينا: يا إلهي! يا إلهي! . . . ماذا فعلت!
كفاتشكوف: في الحقيقة لاداعي لأن تحزني . لم يعد ثمة
ما يربطك بي .

الينا: آه . ماذا فعلنا!
كفاتشكوف: لقد فات الأوان .
الينا: لا ، لا . يجب أن تعيش يا صديقي .
ايفانوف: إذن اطلبي المعذرة من زوجة الرائد .
الينا: لنهرب من هنا .

آندروفوبا: نعم لنهرب .

كفاتشكوف: هذا لن يحصل أبداً .

ايفانوف: يوجد حل آخر .

الاثنان: ما هو؟

ايفانوف: أن تنفصلاً رسمياً في الحال .

الينا: ماذا، ماذا؟

ايفانوف: أن تنفصلاً نهائياً . . .

الينا: آه . . .

كفاتشكوف: (يذهب إلى وراء إيفانوف ويسأله هامساً) ماذا

تقول أنت؟ . . . (ايفان يطمته، فيومئ بيده ويذهب

إلى غرفته)

ايفانوف: نعم يا سيدتي، عليه أن يغادر هذا البيت منذ اليوم .

لأن وجوده هنا يشكل خطورة على حياته . يجب أن

يعلن في المحكمة أنه ليس زوجك، وأنه ليس مسؤولاً

عما أصاب الرائد من إهانة . ولادخل له في الإشاعات

التي تتناولك . . . وهذا شيء بسيط، لأنك لم تعودى

زوجته .

الينا: ولكننا يمكننا أن نعيش كأصدقاء وأن نتعاون في أمور الحياة.

آندروفوبا: هذا يعني ببساطة صفقة اقتصادية لا أكثر.
ايفانوف: يا للأسف. إن شعبنا البلغاري ليس على هذا المستوى من الحضارة حتى يفهم مثل هذه الصفقات الاقتصادية... قلت لك مادام ايفان هنا فهو زوجك. وعليه أن يخوض المباراة.

آندروفوبا: فعلاً، ما يقوله صحيح وأنا أظن...

الينا: يا إلهي!

ايفانوف: حياته بين يديك. أنقذه.

آندروفوبا: (ترت على كفها) أنقذه يا أختي. أنقذه.

ايفانوف: خاصة أنك جاهزة للانفصال عنه.

آندروفوبا: من أجل القضية يا أختي من أجل القضية.

الينا: حسناً، هذا سيحصل عاجلاً أو آجلاً.

ايفانوف: كان سيقترح هذا من قبل. ولكنه كان خائفاً من أن تظني أن ذلك تهريباً من المباراة.

الينا: يا للمسكين . أشعر بالأسى إذا كان انفصالنا يسبب له
التعاسة ، ولكن إن كان ذلك ينقذ حياته أوافق بكل طيبة
خاطر .

آندروفوبا: آه . بطولة سامية يا أختي . . . وأخيراً انتصرت على
نفسك . وعلى الخاقدين الذين عكروا صفو حياتنا .

الينا: نعم بت أشعر بأنني حرة . . . وأشعر بالفخر بما أفعل . في
الحقيقة هناك لحظات في حياتنا ستبقى ذكرى لطيفة
وس . . . (تتكئ على كتف آندروفوبا وتبكي) . . .
ولكنني سأنسى ذلك قريباً . . عندما أمارس نشاطي .
سأنسى أنني كنت في يوم من الأيام أحب رجلاً ، وأنني
كنت سعيدة . . . ولكنني الآن أكثر سعادة . لأن
انفصالي عنه سينقذ حياته .

آندروفوبا: آه ، يا لهذه الدموع النبيلة . . . ليست كل واحدة منا
مثلك ، تستطيع أن تفصل عن الماضي وهي سعيدة .
ربما أنك واحدة من الآلاف ، التي تقطع صلتها بالماضي
دون أن تلغته .

ايفانوف: سأبلغه الخبر السعيد . (يدخل غرفة العيادة) .

الينا: نعم هذا ما ينبغي أن يكون، وبقدر ما يكون أسرع يكون أفضل . أليس كذلك .

آندروفوبا: طبعاً . يمكنك الآن أن تكرسي حياتك كلها من أجل القضية . مثلي أنا، ليست لدي واجبات عائلية تعوقني .

الينا: نعم، وسيمكنتي أن أحقق حلمي المنشود، وهو عندما يتم تأسيس منظمنا سأقوم برحلة خارج البلاد وأتفرغ للفلسفة .

آندروفوبا: رائع . أنا بصراحة أهنتك .

الينا: وهناك سأتعرف على المناضلات في سبيل تحرير المرأة .

آندروفوبا: إنني أغبطك أيتها الأخت .

الينا: انتظري، سنرتب الأمور بشكل يمكنك أنت أيضاً أن تأتي معي .

آندروفوبا: كم ستبلغ سعادتي عندها . أنا أشكرك من أعماق قلبي أيتها الأخت . لو تعرفين كم سيكون ذلك مفيداً لقضيتنا .

كفناشكوف: (يدخل مسرعاً ووراءه ايفانوف) هل أصدق . أنا مدين بحياتي لك أيتها الأخت لقد ولدت من جديد،

وستكون روحك النبيلة مرشدة لي . . . في طريقنا
النضالي من أجل تحقيق هدفنا . . . منطلقاً من أسمى
وأنبل مشاعري نحوك أيتها الفاضلة .

اليانا: وأنا أشكرك أكثر، أيها الأخ . لأنك بحكمتك، فسحت
لي المجال لأنقذ حياتك وروحك . ولأفتح لك باب
الحياة الجديدة التي ستدخلها بروح مطهرة من أخطاء
الماضي . . . وبأنبل المشاعر والأفكار تجاه أخواتك
المقهورات .

آندروفوبيا: آه، لقد اطمأن قلبي، سينفجر من السعادة عندما
يرى ثمار البذرة التي زرعناها في هذا البيت المبارك . . .
لا، لا . . . لا . . . لم يعد بإمكانني الكلام . . .
(تشد على يديهما).

ايفانوف: كي لانضيع الوقت . . . أنت سترحل منذ هذا اليوم .
وسيضطر الرائد إلى إلغاء المباراة . . . وبعد مضي فترة
من الزمن، يمكنكما أن تعيدا صداقتكما من جديد .

اليانا: أنا قررت شيئاً آخر . . . بعد أن ننتهي من تأسيس المنظمة
سنقوم برحلة خارج البلاد .

كفاتشكوف: (مصعوقاً) آا

الينا: أتستغرب ذلك .

ايفانوف: ليس ثمة ما يدعو للاستغراب . على العكس ، هذا
تصرف حكيم جداً .

(تدخل تودوروفا وييتيلكوفاً مسرعين)

تودوروفا: رائع ، عظيم .

ييتيلكوف: يمكن رؤيتها حتى من الجسر .

تودوروفا: ما أجملها وهي تلمع تحت أشعة الشمس .

الينا: (لايفانوف) عضوات في اللجنة! . . . السيد ايفانوف
رفيقنا في النضال . . . تعارفوا (يتصافحون) كما ترى
باسيد ايفانوف ، اللجنة كلها تقريباً أمامك .

ييتيلكوف: لم تأت السيدة شارانكوفا . . . ذهبت لاصطحابها ،
ولكنها مشغولة بسلق القمح قالت ستحضر الاجتماع
القادم .

تودوروفا: السيدة كايتانوفا في المدرسة . ستأتي بعد قليل . لو
تعرفون كم هي سعيدة بمنصب أمانة المكتبة . . . إنها
تحب الأدب مثلي . . . أما زوجة الرائد وزوجة
المحافظ ، فستنفجران غيظاً . ما أجملها وهي معلقة .

تبعث البهجة في القلب لقد استرعت انتباه الناس
فوقفوا ينظرون إليها .

الينا: أصحيح؟

تودوروفا: نعم . . . نعم . . . إنه منظر مثير . . .

آندروفوبا: ستغير أفكارهم . . .

بيتيلكوف: يا إلهي . لقد اجتمع حشد كبير من الناس ، وبعد
قليل سيأتي البلد كله . . .

آندروفوبا: فليأتوا، وليروا ما هي المرأة وما يمكن أن تفعله .

ايفانوف: (لكفاتشكوف) احذر من أن تظن آندروفوبا إلى
خطتنا . تعال قليلاً

(يدخلان غرفة العيادة ويبقى الباب مفتوحاً)

تودوروفا: والفضل يعود إليك أيتها الأخت، إليك فقط .

آندروفوبا: هذه التي يجب أن نشكرها . . . إنها روح
قضيتنا . . .

الينا: أوه على العكس، أنت أيتها الأخت .

آندروفوبا: لا، لا، وألف مرة لا... أنت التي علقتيها
هنا... وأنا بكل سرور أتخلى لك عن الأولوية...
التلميذة تفوقت على المعلمة!...

الينا: ليس المهم في حركتنا من تعمل وماذا تعمل.
تودوروفوفا: بل مهم جداً.

آندروفوبا: يجب أن نشمن خدمات العضوات بجدارة. كي
نحافظ على ثقتهن.

الينا: ولكن ماذا فعلت أنا؟. أنت أمضيت سنوات طويلة في
نضالك، أما أنا فأكاد أبدأ الآن.

آندروفوبا: أسمعن أيتها الأخوات وانشرن قضيتنا العظيمة في
أرجاء العالم. إنها جديرة بأن تحتذى من قبل جميع
المناضلات في سبيل حريتنا (يسمع صوت صخب من
الشارع) رئيستنا اليوم قامت بتضحية كبيرة- سيذكرها
تاريخ حركتنا النسائية إلى الأبد. قامت بتضحية
كبيرة... إنها ببطولة خارقة وبرباطة جأش، تخلصت
من الزوج، ومن الحياة العائلية...

تودوروفوفا: آ... آ... آ...

اندرو فوبا: لقد تركت زوجها .

بيتيلكوفافا: ماذا تقولين ؟ . . .

الينا: نعم . اليوم انفصلنا .

بيتيلكوفافا: أمر غريب . . تسه ، تسه ، غريب .

اندرو فوبا: وهذا ما رفد حركتنا النضالية بقوتين جديدتين - هي وزوجها السابق - ومن النادر أن نجد مثيلاتها من المناضلات ، لذا علينا أن نبحث عنهن ونكتشفهن ونشجعهن . لأنهن المناضلات الحقيقيات من أجل حريتنا .

(يشدد صوت الصخب في الخارج)

سأشرح لكن لماذا تستحق أعلى مركز يمكن أن تصل إليه العضوة في منظمنا . . . إنها جديرة بأن تكون زعيمة لحزبنا . وأنا هنا أمامكن جميعاً أشرحها زعيمة لحزبنا وأمنحها صوتي . . . وفي ظل قيادتها الحكيمة والنشطة ستلاطم الأمواج العاصفة لحركتنا الجامحة لتُفرق المستبد البغيض .

الجميع: (يصفقن) أحسنت . أحسنت .

(يدخل كفاتشكوف وإيفانوف)

الينا: أيتها الأخوات . أنا لأستحق هذه المكافأة الكبرى والأحق مني بها . هي هذه السيدة ، صاحبة السعادة التي تخفي خدماتها متواضعة . . . ولكي استحق هذا الشرف العظيم ، إنني أتبرع لصندوق الحزب بنصف أموالي غير المنقولة .

الجميع: (يصفقن) أحسنت . (ثم يهتفن) أورا .

(آندروفوبيا تعانقها)

بيتيلكوف: (يدخل راكضاً وهو يلهث) ما هذا يادكتور! لقد قلت إنك ستطردها ، لكنكم علقتم اللوحة . لقد احتشد الناس في الخارج . وعمت الفوضى . أنا لا أريد أن أتورط (يؤى زوجته) آه ، أنت هنا ياماري . هيا بسرعة إلى البيت .

(يقترّب كفاتشكوف منه لينصحه)

بيتيلكوف: وأنت لماذا لحقتني .

بيتيلكوف: اسمعي يا امرأة . هنا ليس مكانك .

بيتيلكوف: هذا الأمر من شأني أنا .

بيتيلكوف: (لكفاتشكوف) لن أتحرك من مكاني قبل أن تخرج
هي من هنا .

بيتيلكوف: هيا أخرج أنت في الحال . . . أيتها الأخوات لقد
عانيت من هذا اللعين كثيراً . . . كان يضربني .
الجميع: آآآ . . .

كفاتشكوف: ولكن رجاء!

بيتيلكوف: انتظر لأفضحك في الجريدة بشكل لن تنسى أنك
ضربت زوجتك . بأي شيء؟ . . . بالأكرع ... يالك
من لعين عاطل . . .

بيتيلكوف: وسأضربك دائماً حتى يرجع عقلك إلى رأسك .

بيتيلكوف: (تبصق عليه) أف . ألا تخجل من نفسك .

اندروفوبا: ولكن هذا لا يطاق .

تودوروفا: لا مثيل له .

بيتيلكوف: إلى الخارج . إلى الخارج؟ . . .

بيتيلكوف: انتظري لأريك (يمسكها من يدها)

بيتيلكوف: آه . النجدة . . . النجدة . . . لقد هلكت .

الينا: ليس لك الحق ياسيد أن تعتدي على الحرية الشخصية
لزوجتك .

آندروفوبا: (تدفع لتخلص يد بيتيلكوف) ولكن هذا اضطهاد
لامثيل له .

(الينا وتودوروفا تهرعان وتدفعان بيتيلكوف للخارج)

ايفانوف: (لكفا تشكوف) إنها كوميديا أليس كذلك؟ ...
بيتيلكوف: وقع .

(يتصاعد الضجيج في الخارج)

آندروفوبا: آه من الرجال، آه من الرجال .
تودوروفا: هذا أمر مخجل .

ايرينا: (تنزل من الطابق العلوي مسرعة) تعالوا، تعالوا . حشد
كبير في الشارع يريدون أن يرشقونا بالحجارة ...
اجتماع ضخم .

الينا: من يتجرأ ... الشرطة ... الشرطة ... (الجميع يلحقن
بها ، ويقى كفاتشكوف وآندروفوبا وحيدين)

آندروفوبا: أنا وأنت وحيدتين من جديد . يا لهذه اللحظات
الغالية .

(يعلو صوت الضجيج)

كفأتشكوف: وسنظل وحيدين . . . وسنحلق بأجنحة
حبك . . . ولكن يجب أن لانضيع الوقت . . . أنا
تركت الينا وقررت أن أتزوجك!

آندروفوبا: ياإلهي هل أصدق أذني؟!

كفأتشكوف: صدقي أذنك . . صدقيهما .

آندروفوبا: ولكن هذا مستحيل .

كفأتشكوف: مستحيل؟ . . أنت لاتحبينني!

آندروفوبا: كيف يمكنك أن تفكر مثل هذا؟ ألا ترى أن كياني
كله يستعربلهيب حبك . إن أعتى الرياح والأعاصير لن
يكنها أن تخمد لهيب حبي المقدس .

كفأتشكوف : إذن؟ ...

آندروفوبا: ولكن ثمة ماهو أغلى من سعادتي الشخصية . . .

وهي أهدافي التي أمضيت سنوات طويلة وأنا أناضل
من أجلها . . . موعظة ، وكتابة ، وأنا مستعدة أن أسفك
دمي من أجلها . نعم يا صاحبي ، أنا التي قطعت علاقتي
بزوجي الأول . . . لايمكنني أن ارتبط بزواج آخر .
ولكن من أجل الرجل الوحيد من بين الرجال جميعاً ،

الذي استطاع أن يكتشف لآلى قلبي ويعرف قيمة روحي
ويأسرها ويجذبها إلى فردوس الحب الحقيقي، يمكنني
أن أتنازل من أجله . . . نحن يمكننا أن نعيش معاً وأن
نتبادل الأفراح والأفراح في هذه الحياة، دون التقيد بعقد
قران، ودون أن نتجرد من الحرية الشخصية. أليس
كذلك؟ . . .

كفاتشكوف: آه، نعم، نعم.

آندروفوبيا: ولكن علينا أن نتجمل بالحكمة، ولنصبر قليلاً.
(يرفع صوت الضجيج من الخارج يلتفت كفاتشكوف
قللاً) أرحلي أنت اليوم، وبعد أيام سأترك إيرينا والينا
هنا منهنمكتين بأعمال اللجنة الإدارية، ومباشرة سأتيك
. . . عندئذ . . . آه . . . يالها من سعادة . . .

(يزداد الضجيج، يسمع أصوات «يسقط» ثم
صوت ارتطام الحجر باللوحة)

كفاتشكوف: (مذعوراً) ما هذا؟

آندروفوبيا: إنها الثورة! . . . إن حبنا يولد على إيقاع ضرباتها.
لدي شعور سبقي قوي . . . أتصدق أنني البارحة رأيت
في حلمي حمامتين يضاوین . . .

كفاتشكوف: لقد تحقق الحلم . نحن مثل الحمامتين (يعانقها)
سوف نظير من هذا البيت .

آندروفوبا: ولكن ليس الآن . . .

كفاتشكوف: لماذا؟ . .

آندروفوبا: ماذا ستقول الينا . . . ستسمعنا .

كفاتشكوف: أريد أن أعرف . الآن يجب أن ترحلي انقذاً
لحياتي .

(الأصوات تصاعد بشدة وصوت ارتطام عدة
أحجار... صوت تهشم لوح زجاجي، يسمع من
الطابق العلوي صوت الينا «النجدة النجدة» آندروفوبا
تحاول أن تخلص من يدي كفاتشكوف ولكنه
لا يتركها)

الينا: (تنزل مسرعة) النجدة! . . . الشرطة! . . . (تراهما
متعانقين) آ... آ... آ...

آندروفوبا: لاتصدقني! . . . لاتصدقني! . . .

الينا: يا إلهي تعالوا يا ناس! . . . تعالوا لتروا (تضغط على
رأسيهما يديهما الاثنتين) قفا هكذا . . قفا هكذا . .
ليشاهدكم العالم كله . . .

آندروفوبا أنا لادخل لي في الأمر! ... لادخل لي ... إني
أعترض .

الينا: أنت! ... أنت! ...

آندروفوبا: (تراجع) هو! ... هو! ... أنا لست مذنبه .

(يسمع من الخارج صوت صفيح وصياح).

الينا: تعالوا! ... تعالوا! ... (يسمع صوت وقع أقدام على
الدرج) هذه آندروفوبا على حقيقةتها. أليس كذلك! ...
المناضلة المضحية بنفسها. أليس كذلك! ...

آندروفوبا: (تخلص من يدي كفاتشكوف) أنا لست
مذنبه ... هو ... هو يريد أن يجبرني ...

(تدخل ايرينا ويدها حجر)

الينا: (تمسك رأسها بيدها) آه هذا فظيع .

ايرينا: (لآندروفوبا) بهذا الحجر كسروا الزجاج أيتها الأخت .

الينا: أيتها الأخت!؟ ... إنها وقحة وقذرة . (تقف ايرينا
مندهشة) حركة نسائية ... مساواة ... حرية ... إنها
أفعى سامة ... اتخذت من بيتي وكرألها .

ايرينا: ماذا تقولين يا أختي؟ .

تودوروفا: (تنزل بسرعة) سيحطمون اللوحة .
ايرينا: كيف ذلك؟ . . . يا إلهي ألا يوجد شرطي واحد .
الينا: فلتذهب اللوحة إلى الجحيم .
تودوروفا: ماذا تقولين . إنك تدهشينني .
الينا: أسأليها .

اندروفوبا: أنا لست مذنبه .
(يدخل ايفانوف ويتركها)

بيليكوفا: (لالينا) سيحطمون اللوحة . . . أولاد زعر . . .
ايفانوف: (مطمئناً) جاء رئيس الشرطة ، وسيفرقهم الآن .
الينا: أتجراين على أن تبرري أيضاً .
تودوروفا: يا إلهي ماذا جرى! . . .

اندروفوبا: نعم . أنا لست مذنبه (للآخرين) هي التي دفعتني
إلى صدره لتشوه سمعتي أمامكم .

تودوروفا: ماذا، ماذا؟ . . .

الينا: كيف لا تخافين من الله بأن تكذبي . ألم أفاجئكما
متعانقين . . . انظروا إليهما

آندروفوبا: آه، آه... .

بيتيلكوفافا: ماذا تقولين

الينا: نحن في الأعلى نُرشق بالحجارة. وهما هاهنا يتعانقان ويتبادلان القبلات!

تودوروفافا: يا للفضيحة!

بيتيلكوفافا: يا للخجل!

الينا: (لكفاتشكوف) وأنت... أنت... أنت متزوج... .

كفاتشكوف: لقد أصبحت حراً.

الينا: ألا تخجل من نفسك (لايفانوف) هيا انظر إلى صديقك وإلى آندروفوبا التي كنت تمدحها.

بيتيلكوفافا: يا إلهي... يا إلهي... لا أصدق ما أرى.

آندروفوبا: أنا لست مذنبه هي بدافع الحقد.

الينا: اخرسي. أتظنين أنني لم ألاحظ لعبتكما ليلة البارحة... .
أسألوهما ماذا كانا يفعلان ليلة البارحة في الحديقة.

تودوروفافا: أصحيح؟...

بيتيلكوفافا: انظروا!... انظروا!...

آندرو فوبا: من؟ ... أنا؟ ... هذا كذب . . افتراء حقير .

(ايفانوف وكفاتشكوف يتها مسان)

الينا: يا لكما من فاجرين ... افتراء حقير أليس كذلك ... انظروا إلى هذه السيدة الأنيقة المحترمة التي ارتدت قميصاً يكشف عن صدرها ونحرها ... تتظاهرين بالسعال لكي يفحصك في غرفة العيادة . تكرهين الرجال أليس كذلك؟ ... ولكنك تحومين حوله طوال النهار أمألي فتقولين «اتركه أيتها الأخت ... أنقذي حياته . . ضحي من أجل حرية المرأة ... تريدان أن أتركه ... لتأخذه هي ... انظروا إلى المنافقة ... أطلب منك أن ترحلي عن بيتي على الفور، أيتها البومة المرعية . . .

(تدفع نحوها رافعة قبضتي يديها، كفاتشكوف يحول بينهما).

بيتيلكوف: انظريها ماذا كانت! . . . انظريها على حقيقتها .

كفاتشكوف: لا تتجرأي على أن ترفعي يديك عليها ... اسمعوا ... هذه المرأة رفستني أنا زوجها ... وحطمت قلبي، وحيي ... وأخيراً طردتني ...

الينا: غير صحيح .

كفأتشكوف: لا تقاطعيني. هاهم الشهود أمامكم . . . أما
صاحبة السعادة أندروفويا . . .

الينا: قلرة .

كفأتشكوف: لقد أصبحت حراً وهي ستكون محبوبتي .
الينا: آه (تكاد تسقط على الأرض فتسندها إيرينا وتودوروف)
ايفانوف: (مهدئاً) ولكن لماذا أنت مزعوجة ياسيديتي؟ . . .
زوجك السابق حر في أن يفعل ما يريد .

الينا: (باكية) وأنت أيضاً . . . حتى أنت! . . .

ايفانوف: لقد فقد قلبك، ووجد غيره! . . . وإن ظهرت في
طريقه أندروفويا فهذا ليس إلا مصادفة .

الينا: وأنت توافقه؟! . . .

ايفانوف: ولكن ياسيديتي هو ليس إلا حاجة بيولوجية .

الينا: كذب، ولا شيء غير الكذب . . . لقد طفح الكيل .

أندروفويا: أيتها الأخوات العزيزات . . . أنا لست مذنب في
أي شيء . . .

الينا: أتعبدن الجرأة في الكلام... يا إلهي... يا إلهي... منذ أن
حللت على رأسي هنا استطعت بخبثك أن توقعيني في

شباك أكاذيبك . وهيات نفسك لتسرقيني . . . أعطني
أيتها الأخت نقوداً من أجل الجريدة . . . أعطني من
أجل المكافآت . . . أعطني من أجل الصندوق ... هه ...
انتهى كل شيء ... لقد أخطأت في حساباتك .

كفاتشكوف : لا أدري إن كان هناك خطأ في الحسابات . ولكننا
أنا والسيدة سترحل معاً . . . (لإيفانوف) وأنت
يا صديقي اهتم بأثاث البيت .

الينا : (تمسك كفاتشكوف من يده) إلى أين . . . إلى أين
سترحل ؟ . . . أنا لا أسمع لك .

كفاتشكوف : هه . هذا أمر آخر . . . يعني أننا لن نفصل عن
بعض . . . (لآندروفوبا) سيدتي أنا أسحب كلامي . . .
وسأظل مع زوجتي .

الينا : آه . . . (ترتمي عليه)

آندروفوبا : كيف ؟ ... أنت تبعدني ! ... هل نسيت وعدك . . .
هل أصدق ما أسمع ؟ . . .

كفاتشكوف : (بسخرية) صدقي ، صدقي . . .

آندروفوبا : قبل قليل كنت تقول صدقي ... والآن أيضاً ! ...

كفا تشكوف: ليس ثمة مايثير الاستغراب ياسيديتي . . . لقد
اتفقنا على أن نعيش معاً بشرط أن تتركني إلينا . . . وبما
أن هذا الشرط قد ألغي . . . لذا فإن إتفاقنا قد ألغي
أيضاً.

آندرو فوبا: يالك من خائن . . . (تركض مسرعة إلى غرفتها)
الينا: وذلك الشخص أينه؟ . . .

ايفانوف: وهل يمكن أن تجديه في مكان آخر سوى المطبخ.
الينا: (تهرع إلى المطبخ مسرعة) هل أنت هنا أيها السيد
الصغير.

بيتيكروفا: ياإلهي . . . ياإلهي . . . شيء مدهش ومحير! . . .
(الجميع يحتشدون أمام باب المطبخ)

بوريلوف: (من الداخل) ولكنني أنا . . . لاشيء . . . ماذا . . .
الينا: (تخرج من المطبخ وهي تشد بوريلوف من يده) هيا تعال
أنت، إلى هنا لأسألك ماذا كنت تفعل طوال النهار في
المطبخ؟

بوريلوف: أنا . . . أيتها الأخت . . . لاشيء . . . فقط يدي . . . ولكن
لماذا كل هذا . . . لم أفهم شيئاً.

ايرينا: إنه نظيف... كان يغسل يديه فقط!...

ايفانوف: وليلة البارحة مع بينكا في الحديقة؟...

الينا: آه... إذن هو الذي كان!...

بيتيكوف: ماهذه السخريّة... .

بوريلوف: أنا أعترض على ظنونك السيئة ياسيديتي إن علاقتي

مع إيرينا وبينكا نظيفة جداً... كنت أقرأ عليهما

أشعاري (لايرينا) أليس كذلك أيتها الأخت؟...

(لايفانوف) وأنت تحسدني وتلاحقني لأنني أجد

نجاحاً لدى النساء... وماعلاقتي أنا!...

ايفانوف: (يندفع نحوه فيترجع) تجد نجاحاً يا حقيّر!...

الينا: والنقود... النقود...

بوريلوف: أية نقود... إنها مكافأة لقاء حضوري

المتواضع... وماقد كتبت أيضاً (يخرج من جيبه ورقة

مطوية ويعطيها لالينا فتمزقها وترميها) عفواً، عفواً... .

هذه قصيدي يا أختاه.

الينا: أختاه!... أليس كذلك!.. لترحل أنت وصاحبك

أندروفبا إلى الجحيم. هل سمعت؟

بوريلوف: بصراحة هذا مايدهشني .

آندروفوبا: (تخرج من الغرفة، على رأسها قبعة، وفي يدها
حقيبة) امسك يادوسيو . . . (تناوله الحقيبة)

بوريلوف: هذا يعني أننا أخفقنا هنا أيضاً .

آندروفوبا: (لكفاتشكوف) أنت الذي كنت تقسم لي بالحب
الأبدى ... يعني كل ذلك كان كذباً وتمثيلاً، وخداعاً ...
قل لي هل هناك مزاح مع امرأة كرسست حياتها كلها من
أجل تحرير أخواتها النساء، أقسى من هذا المزاح . أنتظن
أنني سأقبل بالتفاهم مع الرجال من جديد ... أبداً ...
لن أرحمكم ... سألاحقكم إلى القبر .

الينا: هيا، هيا، أسرع . . .

آندروفوبا: انتظري، انتظري . . . أنتظنين أنني سأتركك دون أن
أدفع لك ! . . .

كفاتشكوف: الآن نحن الذين ندفع .

بوريلوف: يا للظلم في هذه الحياة . . . يا لقوة السماء .

الينا: (ساخرة) سعادتها الكبرى هي أن تضحي من أجل
القضية .

آندروفوبا: سأسخر قلبي دائماً لتعريتك، يا أصحاب
الفضائح ... يا جهلاء... (تضرب بقدمها الأرض)
تفو... (تبصق) حقار... برجوازية متعفنة...

الينا: إلى الخارج .

بوريلوف: آه... عبيد ضالون.

ايفانوف: (يدفع بوريلوف إلى الباب) هيا أيها السيد الشاعر .

بوريلوف: آه... آه... آه...

آندروفوبا: (تطلق ثم تقف أمام الباب، تلتفت وتومئ بيدها
مهدة) عديمو الرحمة .

(يخرجان)

كفاتشكوف: وأخيراً!...

يتيلكوف: إيه ياسيدتي . علام أسفر هذا الأمر... شيء
مدهش وعجيب .

كفاتشكوف: (يقترب من الينا، فتحني رأسها شعوراً
بالذنب) إيه... الحمد لله، لقد انتهت هذه القصة
أيضاً. (يسمع من الشارع أصوات «يسقط»
ويصفرون)

تودوروفا: ما هذا!

ايفانوف: إنهم يحتفلون بتوديع إحدى المناضلات من أجل
تحرير المرأة.

بيتيكوف: ياه ... أسرع يا ماري، هيا أيتها الأخوات لتفرج.
(تهرع إلى الخارج ووراءها تودوروفا).

الينا: هيا يا إيرين، لتفرج نحن أيضاً (تركضان نحو الدرج
وتصعدان إلى الطابق العلوي)

ايفانوف: انظر ... نساء ... وسيظللن نساء.

(ستار النهاية)

الفهرس

٣	المسرح في بلغاريا
١٩	لمحة عن أعمال المترجم
٢١	الشخصيات المسرحية
٢٣	الفصل الأول
٦٩	الفصل الثاني
١٠٧	الفصل الثالث
١٣٩	الفصل الرابع

۲۰۰۰/۱۲/۱۵۱۰۰۰



الطباعة وفرز الألوان مطابع وزارة الثقافة

دمشق - ٢٠٠٠

في الأقطار العربية ما يعادل

٢٠٠ ل.س.

سعر النسخة داخل القطر

١٠٠ ل.س.